

Das handschriftliche niederdeutsch-russische Sprachbuch von J. v. Heemer (1696) bietet mit seinen Vokabularen und Gesprächstexten interessantes Sprachmaterial für die Erforschung der Geschichte der russischen Alltagssprache, zu der die Textausgabe und die wissenschaftlichen Untersuchungen beitragen sollen. Daraus ergeben sich die wichtigsten Schwerpunkte: grammatische und lexikalische Analysen, Präsentation des gesamten Textes der Handschrift, detailliertes russisch-niederdeutsches Wörter- und Formenverzeichnis und Beschreibung des historischen und kulturhistorischen Hintergrundes für die Entstehung des Sprachbuches.

Erika Günther wurde 1929 in Schneeberg/Erzgebirge geboren. Sie studierte Slawistik und Anglistik an der Humboldt-Universität zu Berlin, promovierte 1964 und habilitierte sich 1977. Seit 1978 bis zur Emeritierung 1990 war sie Professorin für slawische Sprachwissenschaft an der Humboldt-Universität zu Berlin. Seitdem übernahm sie diverse Lehraufträge an der Humboldt-Universität und der Freien Universität zu Berlin und an der Universität Potsdam.

03
2457

LANG

Günther · Das niederdeutsch-russische Sprachbuch von J. v. Heemer

17 BERLINER SLAWISTISCHE ARBEITEN



Herausgegeben von
Wolfgang Gladrow, Barbara Kunzmann-Müller,
Heinrich Olschowsky und Georg Witte

17

Erika Günther

Das niederdeutsch-
russische Sprachbuch
von Johannes von Heemer
aus dem Jahre 1696

PETER LANG
Europäischer Verlag der Wissenschaften

BERLINER SLAWISTISCHE ARBEITEN

Herausgegeben von
Wolfgang Gladrow, Barbara Kunzmann-Müller,
Heinrich Olschowsky und Georg Witte

Band 17



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

Erika Günther

Das niederdeutsch-
russische Sprachbuch
von Johannes von Heemer
aus dem Jahre 1696



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Günther, Erika :

Das niederdeutsch-russische Sprachbuch von Johannes von Heemer aus dem Jahre 1696 / Erika Günther. - Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; Bruxelles ; New York ; Oxford ; Wien : Lang, 2002

(Berliner Slawistische Arbeiten ; Bd. 17)

ISBN 3-631-38989-2

Gedruckt auf alterungsbeständigem,
säurefreiem Papier.

LANDEES
BIBLIOTHEK
OLDENBURG



ISSN 1430-192X
ISBN 3-631-38989-2

© Peter Lang GmbH

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Frankfurt am Main 2002

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany 1 2 3 4 5 7

www.peterlang.de

Inhalt

1. Die Handschrift des Sprachbuches von Johannes von Heemer	7
2. Holländisch-russische Handelsbeziehungen	15
3. Die kyrillische Schrift und die lateinische Transliteration	17
4. Lautsystem und Schreibung	22
4.1. Der Vokalismus	22
4.2. Der Konsonantismus	23
5. Morphologie	26
5.1. Das Substantiv	26
5.2. Das Adjektiv	28
5.3. Das Pronomen	30
5.4. Das Numerale	32
5.5. Das Verb	33
6. Syntax	39
6.1. Die Satzglieder	39
6.2. Satztypen	42
6.2.1. Unpersönliche Sätze	42
6.2.2. Zusammengesetzte Sätze	44
7. Lexik	50
7.1. Kommentare zu ausgewählten Lexemen	50
7.2. Auswertung	76
8. Eigennamen	80
9. Text der Handschrift	83
10. Russisch-niederdeutsches Wörterverzeichnis	133
11. Literaturverzeichnis	181
12. Faksimiles	186

1. Die Handschrift des Sprachbuches von Johannes von Heemer

Das handschriftliche niederdeutsch-russische Sprachbuch von Johannes von Heemer war bis 1960 in der Slawistik gänzlich unbekannt. Es wurde erst bei der 1959 von K. Günther (1960) vorgenommenen Erfassung slawischer Handschriften in deutschen Bibliotheken entdeckt. Es wurde bereits 1964 von mir zusammen mit der Hs. des Sprachbuches von H. Newenburgk in Form einer Dissertation ausgewertet und ediert (E. Günther 1964). Die jetzt vorgelegte neue Edition und Interpretation berücksichtigt die in der Zwischenzeit gewonnenen neuen Erkenntnisse über die russischen Sprachbücher und ihre Entwicklung (E. Günther 1999) sowie neuere Publikationen zur Geschichte der russischen Sprache.

Die *Handschrift* befindet sich in der Niedersächsischen Landesbibliothek Hannover und trägt die Signatur Ms IV 450. Wann und unter welchen Umständen sie dahin gelangte, ist unbekannt. Sie besteht aus 20 doppelseitig beschriebenen Blatt in Folio. Vor dem letzten Blatt ist der Rest eines ausgerissenen Blattes zu erkennen. Die Nummerierung der Blätter ist, wie Schrift und Übergehung des ausgerissenen Blattes beweisen, erst später vorgenommen worden. Die Hs. ist in Pappdeckel gebunden. Das Papier hat als Wasserzeichen die Buchstaben LTAR und zwei Löwen, eine Krone tragend. Die Buchstaben dieses Wasserzeichens konnten bisher nicht identifiziert werden, während die Löwen auf holländische Produktion hinweisen. Die Blätter sind offensichtlich durch häufigen Gebrauch vor allem an den Ecken sehr abgenutzt. Jede Seite ist in drei Kolonnen mit etwa 40 Zeilen eingeteilt; die Zahl der Zeilen ist nicht konstant. Die erste Kolonne enthält den niederdeutschen Text, die zweite die russische Übersetzung desselben kyrillisch geschrieben und die dritte die russische Übersetzung in lateinischer Transliteration. Der niederdeutsche und der lateinisch transliterierte Text sind eindeutig von zwei verschiedenen Personen geschrieben. Ob der kyrillische und der transliterierte Text von derselben Person geschrieben wurde, ist nicht zu bestimmen. Darauf, dass es sich eher um zwei verschiedene Schreiber handelt, lässt jedoch eine ganze Reihe von kleineren Abweichungen zwischen den beiden Versionen des russischen Textes schließen.

Die Hs. gehört inhaltlich der *Gattung* zweisprachiger Sprachbücher an, wie sie im 15. – 17. Jh. für viele Sprachenpaare bekannt sind. Ihre Wurzeln liegen bei den lateinischen Sprachbüchern der Humanisten. Zum Bestand an russisch-deutschen bzw. deutsch-russischen Sprachbüchern s. E. Günther (1999, 8 ff.). Diese Sprachbücher zeigen in ihren Hauptteilen einen gemeinsamen Aufbau, der auch in der Hs. von Heemer zu finden ist:

thematisch geordnete Vokabulare, Gespräche über sehr unterschiedliche Themen, Vornamen in zweisprachiger Gegenüberstellung, Zahlenverzeichnis, Abkürzungsverzeichnis, Zarentitel u. a. (s. E. Günther 1999, 11-13).

Der *Inhalt* des Sprachbuches von Heemer ist folgender:

Bl. 1r: Titelblatt mit der Aufschrift „Arhangel d 6 Meert Anno 1696. Johannes von Heemer.“ Es folgen die wohl erst später hinzugefügten Verse: „Lust und Liebe zum Dinge/ macht alle Mühe und Arbeit geringe.- Höre lieber Freund, ich wil Dich was sagen/ wenn einer kömpt und wil Dich wegtragen/ so sprich, laß mich liegen in meiner Ruh/ den ich höre meinen Herrn und kein Kinder zu. – Wer dießes Buch will stehlen/ der soll hängen bei der Kehlen/ als den so kommen die Raaben/ und werden ihm die Augen außgraben.“ Diese Verse sind in der gotischen Variante der lateinischen Schrift geschrieben, die im niederdeutsch-russischen Teil der Hs. nicht angewendet wird.

Zur ursprünglichen Gestaltung des Titelblattes gehört die folgende Angabe: „Wordt Boeh van nederduijts in russe sprach oversettet van alle duijse en russe woorden en tsaemen sprachen. Auij in Argangel d 6 Meert 1696 JWV Heemer“. Der Kopf des Titelblattes stammt wahrscheinlich vom Schreiber des lateinisch transliterierten russischen Textes, dessen Schrift überaus korrekt und gleichmäßig ist. Der Buchtitel und die darunter folgende nochmalige Angabe von Ort und Datum sowie der Name Heemers gleichen in der Schrift dem niederdeutschen Teil der Hs.

Das Titelblatt enthält außerdem zwei *Personennamen* in kyrillischer Schrift: Болвиновъ яковлец Толь; Иван антоновичъ. Letzterer Name ist mehrmals von unterschiedlichen Händen und mit Schreibfehlern geschrieben. Ob es sich bei diesen Personen um Übersetzer, Kopisten oder Besitzer der Hs. handelt, konnte nicht ermittelt werden. Eine Familie Tol' ist in der russischen Kulturgeschichte gut bekannt. Es handelt sich um ein altes holländisches Adelsgeschlecht, dessen Vertreter z. T. in mehreren europäischen Ländern in hohen gesellschaftlichen Positionen tätig waren, darunter auch in Russland. Vgl. Brockhaus-Efron Bd. 65 (1901), wo ausführlich über diese Familie berichtet wird, jedoch nicht über Personen mit dem Vornamen Болвиновъ oder Яковъ. Es gab in dieser Familie auch einen Sammler alter Dokumente.

Für Иван Антоновичъ sind zwei Erklärungen möglich. 1. Иван könnte die russische Entsprechung für Johannes, den Vornamen von Heemer sein, dessen Vater folglich Anton geheißen haben müsste. Daten über die Familie Heemer sind mir bisher nicht bekannt. Die teilweise unrichtige Schreibung und die ungeübten russischen Schriftzüge bei der Schreibung des Namens lassen

vermuten, dass der Schreiber des Namens Иван Антоновичъ kein Russe war, sondern übte, seinen (?) Namen russisch zu schreiben. 2. Der Name Иван Антоновичъ spielt jedoch auch in der Geschichte Russlands eine Rolle. Ivan VI. (1740–1741) – russischer Zar deutscher Abstammung – trug diesen Namen (s. Hösch 1995). Sollte er die Hs. benutzt haben, um Russisch zu lernen?

Im 17. Jh. waren zwei- und mehrsprachige Sprachbücher mit *Niederdeutsch* (der Terminus wurde im 17. Jh. auf unterschiedliche Dialekte bezogen; der nddt. Text der Hs. steht dem Holländischen sehr nahe. Trotz der Unschärfe des Terminus wird er im Folgenden durchgehend verwendet.) bzw. Holländisch als Ausgangssprache sehr verbreitet. Heemer könnte den nddt. Text aus anderen Quellen zusammengestellt haben, kann aber auch nur der Besitzer der Hs. gewesen sein. Viele Stellen der Hs. weisen auf die Verbindung des Verfassers mit dem nddt. Sprachraum hin, z. B. die Titel von Würdenträgern, geographische Angaben u. a. Andererseits werden Realien des russischen Lebens, vor allem des Handels, sowie russische geographische Namen erwähnt, was dafür spricht, dass das Sprachbuch einem Kaufmann als sprachliche Orientierung beim Handel in Russland dienen sollte.

Der weitere *Inhalt* der Hs. ist folgender:

- Bl. 1v leer
- Bl. 2r drei Teilparadigmen der Verben хотѣть, сдѣлать, сказать.
Beginn des nddt.-russ. *thematischen Vokabulars*:
Wörter kirchlich-religiösen Inhalts;
- Bl. 2v Zeitbezeichnungen; Gestirne; Witterungserscheinungen; die Erde; Gewächse; Bodengestalt; Bäume;
- Bl. 3r Wein- und Biersorten; das Fass und seine Teile, zur Herstellung benötigtes Werkzeug; Hohlmaße; Kleidung; Farben;
- Bl. 3v Jahreszeiten; Wochentage; Monate; Titel von weltlichen und geistlichen Würdenträgern; Stadt und Verwaltung;
- Bl. 4r Gerichts- und Strafwesen; Kirche und damit zusammenhängende Begriffe
- Bl. 4v Vögel; Säugetiere; Verwandtschafts- und Personenbezeichnungen; Leben, Tod, Hölle; Körperteile;
- Bl. 5r Berufe; verächtliche Personenbezeichnungen; militärische Ränge; Waffen und andere zum Kriegswesen gehörende Dinge;
- Bl. 5v Kriegswesen (Fortsetzung); Bäume; Weinsorten; Weinanbau und Weinproduktion;
- Bl. 6r Paradigma des Präteritums von слышать.
Textteil: Anweisungen zu häuslichen Arbeiten an einen Diener; Kauf diverser Pelzwaren;

- Bl. 6v Gespräch zweier Freunde über die Freizeit: gemeinsamer Besuch des Marktes und Einkauf; Besuch eines Gartens;
- Bl. 7r Anweisungen an einen Diener; geplanter Besuch;
- Bl. 7v Aufforderung zum gemeinsamen Kirchgang; Einkauf verschiedener Dinge, unterbrochen durch Anweisungen an den Diener;
- Bl. 8r Fragen und Sätze über diverse Themen; Handel; Mittagmahl und Tischgespräche;
- Bl. 8v Fortsetzung der Tischgespräche;
- Bl. 9r Fragen zu Beruf und Familie; Gespräch zwischen Gläubiger und Schuldner.
- Bl. 9v – 11r *alphabetisches nddt.-russ. Wörterverzeichnis*;
- Bl. 11v Fortsetzung der *Gespräche*: Gespräch über das Trinken von Wein; Erholung nach dem Mahl; Unlust zur Arbeit;
- Bl. 12r Erkundigung nach der Tätigkeit; Streit beim Kauf von Tuch und Wein und anderen Handelswaren;
- Bl. 12v Fortsetzung des Themas;
- Bl. 13r Fortsetzung des Themas; Anspielung auf die Untreue der Ehefrau des Handelspartners;
- Bl. 13v Gespräch zweier Kaufleute mit Streit wegen zu hoher Preise;
- Bl. 14r Gespräch über die Marktlage; Kauf diverser Waren; Umtrunk;
- Bl. 14v Fortsetzung des Gesprächs beim Umtrunk; Besuch des deutschen Handelshofes; weitere Gespräche über den Handel;
- Bl. 15r Fortsetzung der Handelsgespräche;
- Bl. 15v Gespräche über das Warenangebot auf dem russischen Handelshof;
- Bl. 16r Besuch eines Gartens;
- Bl. 16v Fortsetzung des vorherigen Themas; Briefmuster;
- Bl. 17r verschiedene Aufforderungen; Einladung zum Mittagmahl; Anspielung auf die Untreue der Frau;
- Bl. 17v Gespräch über die Jagd; Sprichwörter;
- Bl. 18r Sprichwörter (Fortsetzung).
- Bl. 18v männliche und weibliche Vornamen.
- Bl. 19r Titel des Zaren Aleksej Michajlovič (nur nddt. und hochdt.).
- Bl. 19v Schreibung der Zahlen mit kyrillischen Buchstaben; ein wohl erst später hinzugefügtes Schäfergedicht in Hochdeutsch;
- Bl. 20r Teil eines Abkürzungsverzeichnisses (рождество-честный). Der fehlende Anfangsteil befand sich offensichtlich auf dem ausgerissenen nicht nummerierten Blatt vor Blatt 20.
- Bl. 20v zweimal der Name Johannes von Heemer und mehrmals das Wort „Ende“; sonst mit allerlei Rechnungen beschrieben.

Einige Gespräche beziehen sich auf Themen, die in mehreren Sprachbüchern wiederkehren, so die Bewirtung von Gästen, der Besuch eines Gartens, ein

Gespräch zwischen Gläubiger und Schuldner, Anweisungen an Bedienstete. Das beweist ein weiteres Mal die Verbundenheit des Heemerschen Sprachbuches mit der Tradition dieser Gattung.

Aus dem Inhalt der Hs. lassen sich auch einige Schlussfolgerungen über die Entstehung der Hs. ziehen:

1. Das Thema „Besuch eines Gartens“ tritt zweimal auf (Bl. 6v und 16v), was vermuten lässt, dass die beiden Teile der Gespräche (d. h. vor dem alphabetischen Vokabular und danach) aus verschiedenen Quellen stammen.

2. Für das Gespräch zwischen „Gläubiger und Schuldner“ gibt es eine auffallende Übereinstimmung mit einem Gespräch in dem von Sørensen (1962) edierten handschriftlichen anonymen russischen Sprachbuch (Kopenhagener Hs.). Obgleich es sich um zwei verschiedene Übersetzungen handelt (vgl. Keipert, 1993), ist die gemeinsame Quelle offensichtlich.

Heemer, Bl.9r/13 ff.	Kopenhagener Hs.
Здорово другъ мой	благовещуй тобѣ господь, другъ
Да тебѣже такъже	тебѣ тако ж
Ты знашь для чего я сюда	вѣдаешъ ты о чемъ язь к тебѣ при-
пришоль	шелъ или не вѣдаешъ
нѣтъ истинно не знаю	не вѣдаю
какъ не знашь ты мое имя	не вѣдаешъ кто язь, не знаешъ ты
	меня никако право
нѣтъ я не знаю	хто ты
забыль ты что ты у меня	позабыл ты что ты
товаръ впоследствии купилъ	ономнясь у меня купилъ
то истинна правда	воистинно такъ
когда мнѣ деньги будутъ	коли мои мнѣ деньги от тебя будутъ
у меня истинно нынѣ денегъ нѣтъ	истинно мнѣ у меня денегъ нетъ
мнѣ нельзя доле ждать	не мочно мне доле ждать
ище тебѣ :и: дни подождатъ будетъ / дни с восьмъ потерпѣль	
я тебя приставлю	... или язь к тебѣ приставлю...
много ли я тебѣ во всемъ долженъ / сколько язь тебѣ виноватъ	

3. Es verwundert, dass auf Bl.19r der Titel des Zaren Aleksej Michajlovič angeführt wird, der von 1645 – 1676 regierte. Es ist sehr unwahrscheinlich, dass 1696 der Verfasser des Sprachbuches den Titel eines bereits verstorbenen Zaren zitiert hätte, denn mit der Nennung des genauen Zarentitels wurde ein bestimmter Zweck verfolgt. Schriftstücke an den Zaren bzw. seine Kanzleien mussten stets den genauen Titel tragen, wenn man sich nicht von vornherein das Missfallen der Beamten zuziehen wollte. Dergleichen Vorkommnisse sind in Akten belegt. So ist die Annahme berechtigt, dass das Sprachbuch von Heemer während der Regierungszeit des Zaren

Aleksej Michajlovič entstand und dass die vorliegende Hs. eine spätere Kopie darstellt.

4. Der Übersetzer beherrschte das Niederdeutsche, das er übersetzen musste, nicht völlig, wovon eine ganze Reihe von Missverständnissen des nddt. Textes zeugt. Dennoch bleibt unklar, welches seine Muttersprache war. Möglicherweise war er ein Deutscher, der durch langen Aufenthalt in Russland das Deutsche nicht mehr perfekt beherrschte, oder er sprach einen anderen deutschen Dialekt. Seine russische Übersetzung weist eine Reihe von unverständlichen Stellen auf, andererseits aber auch interessante Wendungen, Konstruktionen, Ausdrücke usw., die von einer guten Beherrschung des Russischen mit nordgroßrussischen Dialektzügen zeugen. Auch die Schrift zeugt von einer guten Schule.

Einige Übersetzungsfehler, die vom Missverstehen des nddt. Textes zeugen:

Bl. 12r/38-39: (über den Kauf von Indigo)... *hoe veel moest gij wel hebben / daer na de prijs is sal ik neemen* „Wieviel musst du wohl haben? / Je nachdem wie der Preis ist, werde ich nehmen“. много ли тебе взять / потом цену я возму. Nddt. *daer na* „entsprechend, je nachdem“ wurde mit dem temporalen Adv. *daerna* „danach“ verwechselt, wodurch die Übersetzung im Russischen keinen Sinn ergibt.

Bl. 13r/12: *schelmt en schelt gij nog lang* „schimpfst und schiltst du noch lange?“ *вор браниссе ты ише долго*. Nddt. *schelmt* vom Inf. *schelmen* „schimpfen“; das Verb war offensichtlich dem Übersetzer unbekannt. Es wird nur in wenigen nddt. bzw. niederländischen Wbb. angeführt, was von seiner geringen Verbreitung zeugt. Der Übersetzer verwechselt es mit dem Subst. *schelm* „Schurke“ und gibt es mit *вор* wieder.

Bl. 15v/31: (über den Tuchhandel) *...vor so een prijs en vrij wat minder kan ickt in hollant hebben* „Für so einen Preis und etwas weniger kann ich es (das Tuch) in Holland haben“ *против той ценѣ можно меньше добыть в галаньской земли*. Der russische Text drückt das Gegenteil dessen aus, was der nddt. Text besagt.

Bl. 17v/19-20: (Sprichwort) *men moet altijd een ooge int velt hebben tander in de stadt* „Man muss allzeit ein Auge im Feld haben, das andere in der Stadt.“ *всегда глаза держи в поле а зубы в городъ*. Nddt. *tander* ist kontrahiert aus dem verkürzten Artikel *t (=het)* und dem Pronomen *ander*, wurde hier aber fälschlich als Pluralform des Subst. *tand* „Zahn“ aufgefaßt und folglich mit *зубы* wiedergegeben. Die Übersetzungsfehler, deren Aufzählung sich noch erweitern ließe, treten vorwiegend im zweiten Teil der Gespräche auf, was die Frage aufwirft, ob sich in den beiden Gesprächsteilen vor und nach dem alphabetischen Vokabular die Arbeit zweier verschiedener Übersetzer niederschlägt.

Die russische Übersetzung

Die Übersetzung ins Russische hält sich meist streng an die nddt. Vorlage. Einige Beispiele, bei denen der Übersetzer offensichtlich den nddt. Text missverstanden hat, wurden bereits angeführt. Dabei kommt es mitunter zu Sinnentstellungen bzw. zu unverständlichen russischen Textpassagen, sofern der Übersetzer versucht, in solchen Fällen wortwörtlich zu übersetzen, z. B. 13r/38. Schwierigkeiten bereitete offensichtlich dem russischen Übersetzer die Wiedergabe von nddt. Partikeln. So wird im nddt. Text oft die Partikel *wel* gebraucht, für die es im russischen Text meist keinen adäquaten Ausdruck gibt, z.B. 9r/15, 15r/1, 8; 16r/31; 16v/28, 37 u. a. Insgesamt ist der russische Text arm an Partikeln, die für einen Dialog eigentlich typisch sind. Ein interessanter Partikelgebrauch muss allerdings hier hervorgehoben werden: (14v/30) Ein Kaufmann hat einen „Seeschaden“ gehabt, ein anderer fragt diesbezüglich: *hoe is het dan so slegt geweest* „Nun, ist es denn so schlimm gewesen“ *какъ петъто худо такъ было*. Sl. XI – XVII führt *петъ* und *петъ-су* als verstärkende Partikel an, wobei die zitierten Belege aus den Schriften Avvakums stammen. *Петъто* ist offensichtlich der einzige alte Beleg, bei dem der pronominale Bestandteil *то* angefügt ist. Das zeigt, dass der Übersetzer durchaus auch den Partikelgebrauch beherrschte. Ferner fällt auf, dass im russischen Text kaum Diminutiva gebraucht werden, die ebenfalls für den mündlichen umgangssprachlichen Ausdruck typisch sind. Auch hier hält sich indes der Übersetzer an den nddt. Text, in dem entsprechend den deutschen Sprachgepflogenheiten kaum Diminutiva gebraucht werden.

Es gibt aber auch Textstellen, bei denen die russische Übersetzung etwas freier ist und den Sinn des nddt. Originals gut wiedergibt, was von einer gewissen Souveränität und Erfahrung des Übersetzers zeugt, z. B. (14r/10): Auf die Frage, ob schon alle Kaufleute angekommen sind, antwortet der Gesprächspartner *noch manqueeren daer eenige* „noch fehlen da einige“; im Russischen vereinfacht zu *ише не все*. Die Wendung *laet eens sien* wird 7r/23 vereinfacht zu *покажи*; anders dagegen 15r/28 *laet mij eens sien* *дай мне посмотрит* (was eventuell wieder für unterschiedliche Übersetzer für den ersten und den zweiten Teil der Dialoge spräche). 8v/28: Auf das Angebot leckerer Speisen antwortet jemand *laet mij liever kaes en broot eten* *дай мнѣ лутче сырѣ да хлеб*, wo nddt. *laeten*, für das es kein russisches Äquivalent gibt, sehr geschickt umgangen wird. 13r/26 wird die Wendung „mit jdm. etw. zu tun haben“ gebraucht: *wat hebt gij met haert doen* *что тебе до не' дѣло*, wobei der Übersetzer ein passendes russisches Äquivalent mit völlig anderer grammatischer Struktur wählt. 15v/34: Beim Feilschen um den Preis heißt es: *onder 2 roebels niet een pening* *по два рубли не без полушки*. Der Ausdruck *без полушки* (15v/34) basiert auf der alten umgangssprachlichen

Zähl- und Rechenweise, die darin besteht, von einer gegebenen Größe eine andere geringere Größe zurückzurechnen, d. h. abzuziehen, so dass die Präposition без dabei die Funktion von „minus“ erhält.

Einzelne Hinweise auf Fragen der Äquivalenz und Übersetzung enthalten auch die weiteren Ausführungen zu Morphologie, Syntax und Lexik. Insgesamt lässt die Qualität der Übersetzung trotz der oben erwähnten und einiger weiterer hier nicht ausgeführter Schwächen auf einen geübten Übersetzer schließen.

Editionsprinzipien

Zur Schreibung und Wiedergabe der russischen Wörter und Formen:

Der Buchstabe ѿ wird durch o ersetzt.

Statt der Tilde ҃ (= ѿ) wird der Apostroph ' gesetzt.

Die in der Hs. hochgestellten kyrillischen Buchstaben werden durch Kursivdruck gekennzeichnet.

Die Abkürzungen bei Sakralwörtern werden aufgelöst, wobei die ergänzten Vokale in Klammern stehen, z. B. б(о)гъ, außer in Kap. 9 (Text der Hs.).

Auffällige Schreibungen werden durch Ausrufezeichen (!) gekennzeichnet.

Da für die Groß- und Kleinschreibung in beiden Sprachen keine Regelmäßigkeit zu beobachten ist, werden außer in Kap. 9 (Text der Hs.) alle russischen und nddt. Wörter klein geschrieben, mit Ausnahme des nddt. Possessivpronomens *V*, das in der Hs. stets groß geschrieben wird.

In der Hs. wechselt sowohl im kyrillischen als auch im nddt. Teil die Groß- und Kleinschreibung der Namen. In Kap. 8 werden alle Personennamen einheitlich groß geschrieben.

2. Holländisch-russische Handelsbeziehungen

Während bis zum 15. Jh. im wesentlichen nur die Hansestädte als west- bzw. mitteleuropäische Handelspartner Russlands auftraten, errangen im 16. Jh. England, Schweden und Holland Einfluss auf den russischen Handel. Bis zur Mitte des 16. Jh. konzentrierte sich der Handel vorwiegend auf Novgorod und Pskov. Novgorod war das älteste Handelszentrum, in dem bereits Ende des 12. Jh. hanseatische Kaufleute den Handelshof St. Peter erbaut hatten. Der Handelsweg zu diesen Städten führte über die Ostsee und wurde mit hohen Zöllen belegt. Außerdem wurde er von Feindseligkeiten zwischen Schweden, Dänemark und den Hansestädten sowie zwischen Russland und Livland beeinträchtigt. Diese Situation änderte sich, als im Jahre 1553 die Engländer die Zufahrt nach Russland über die Nördliche Dvina entdeckten. England hatte drei Schiffe ausgerüstet, die einen Weg durchs Eismeer nach China und Indien finden sollten. Von diesen Schiffen gelangte nur eines zur Mündung der Nördlichen Dvina. England erhielt vom russischen Zaren großzügige Handelsprivilegien und vor allem das alleinige Recht auf Zufahrt über die Nördliche Dvina. Der Zar erhoffte sich dadurch die Ausweitung der russisch-englischen Handelsbeziehungen. Es gelang den Engländern in den folgenden Jahren, den Handel der Hanse, Schwedens und Hollands mit Russland zurückzudrängen und eine Vormachtstellung einzunehmen. Nach wenigen Jahren wurden jedoch die Privilegien der Engländer wesentlich beschränkt, da sie diese ständig missbraucht hatten. Vor allem wurde ihnen das Recht auf alleinige Nutzung der Zufahrt über die Nördliche Dvina abgesprochen. Damit begann der große Aufstieg Hollands im russischen Handel. Die Holländer verfügten bereits über einige Privilegien, wie die Einreise nach Moskau, Vologda u. a. Städte, ermäßigte Zölle, das Recht, in einigen Städten Handelshöfe unterhalten zu dürfen u. a. 1584 wurden die Stadt und der Hafen von Archangelsk in der Nähe des Archangel'skij monastyr' gebaut. Damit hatten die Holländer erstmals die Möglichkeit, ohne Vermittlung der Hanse und ohne Beeinträchtigung des Seeweges durch Dänemark oder Schweden direkt mit Russland zu handeln. Diese neue Situation wussten die Holländer zu nutzen, so dass ihr Russlandhandel einen großen Aufschwung erfuhr und sie bald zum mächtigsten Handelspartner Russlands aufstiegen. Samuel Collins (Graf 1929), der Leibarzt des Zaren Aleksej Michajlovič, urteilt über die Holländer in Russland: „Die Holländer, zahlreich und bemittelt, schwärmen hier (in Russland – E.G.) wie die Heuschrecken umher und nehmen den Engländern das Brot vom Munde weg.“ Große holländische Handelshäuser unterhielten in Russland eigene Handelsagenturen, während dagegen die Handelsherren selbst nicht oder nur selten nach Russland fuhren. Im 17. Jh. sind Vogelaer, Kellermann und Marselis die größten Handelshäuser in Russland.

Das Warenangebot, das die ausländischen Kaufleute nach Russland zog, war sehr vielfältig. Einen der Hauptreichtümer des Landes bildeten *tierische Produkte*. An erster Stelle seien hier Pelze genannt, angefangen bei den wertvollen sibirischen Zobeln (7v/18) über Marderfelle (7v/19) als Schmuck für Pelzkragen, Fuchsfelle (6r/24-25) als wertvolles warmes Futter für Kleidungsstücke, Biberfelle, Bärenfelle (7v/4; 15r/8) für feste Pelzmäntel und Umhänge bis zu den billigen Eichhörnchenfellen (15r/7), Elch- und Robbenfellen (14r/20-24). Begehrt war ferner das vorzügliche russische Juchtenleder (6v/18-20; 15r/29). Am Eismeer wurden Walrosse gefangen, deren Zähne zu Stielen für Messer, Peitschen u. dgl. verarbeitet wurden (13v/16, 17). Es wurden viele Arten von Fischen gehandelt, besonders Lachs (6r/16), Stockfisch, Kabeljau sowie die Fischprodukte Kaviar und Fischleim (7v/8; 14r/11, 12), Tran. Auch Rindertalg und Wachs (8r/18) wurden in kleineren Mengen exportiert. Unter den *pflanzlichen Handelswaren* nehmen Pottasche (14v/12-15), Waidasche (14v/16, 17) und Teer (15v/16-18) den ersten Platz ein. Daneben wurde auch mit Flachs und Hanf (14v/21-25) gehandelt, für die Russland keine Verarbeitungsstätten hatte. Die daraus in Westeuropa hergestellten Erzeugnisse wurden z. T. später wieder importiert. Man handelte ferner mit Baumwolle, grober Leinwand (7r/36, 37), mit Bastmatten, doppelten Matten (8r/1, 2) als Packmaterial sowie mit dem in der Medizin verwendeten Lärchenschwamm (15r/20). Ein genaues und anschauliches Bild von den in damaliger Zeit gehandelten Waren vermitteln die russischen Zollbücher jener Zeit.

Außer den russischen Waren wurden auf dem russischen Markt sehr viele Güter aus Persien und China gehandelt. Der Handel zwischen Persien und Russland erlebte nach dem Zerfall der Goldenen Horde, nach der Eroberung Kasans und des Unterlaufs der Wolga durch Russland einen beachtlichen Aufschwung, jedoch hatte er schon alte Traditionen. Gehandelt wurden Stoffe (14v/9), Seide (14v/10), Edelsteine, Tee (15v/19-26), Rhabarberwurzel (13v/8), Indigo (12r/37) u. v. a. Diese Waren durften von westeuropäischen Kaufleuten nur über legitimierte russische Zwischenhändler erworben werden (15v/19ff.).

Die aus Westeuropa nach Russland importierten Waren umfassten ein breites Spektrum, so Gebrauchsgegenstände aller Art, Kleidungsstücke und dazugehörige Accessoires, Tuche, Schmuck, zahlreiche Sorten von Bier und Wein, Musikinstrumente, Waffen u. v. a. Bei Heemer werden folgende Waren erwähnt: Biere und Weinsorten 3r/3-6; 5v/16-23 und viele andere Belege; Tuche 6v/2, 26; 13v/3; 13r/6, 7; Samt 14v/9, 11; Truhe 8r/19; Papier 7v/36; Eisendraht 7v/38; Pfeifen 6r/39.

3. Die kyrillische Schrift und die lateinische Transliteration

Der *kyrillisch* geschriebene russische Text lässt einen geübten Schreiber erkennen, der die Regeln der Skoropis' des 17. Jh. gut beherrschte. Alle Teile des Textes sind gut lesbar. Verzerrungen von Buchstaben, wie sie Ende des 17. Jh. zum Teil zu beobachten sind, treten nicht auf (vgl. Čerepnin 1956, 369). Lediglich die Buchstaben ъ und ь sind oft nicht zu unterscheiden. Die Buchstabenformen entsprechen mit wenigen Ausnahmen den Varianten, die Čerepnin (1956, 365) als Muster für das 17. Jh. angibt. Der Schreiber benutzt oft hochgestellte Buchstaben im Wortinneren und -ende, vor allem für з, к, л, м, р, с, т, х. Häufig werden Ligaturen verwendet. Sie entsprechen den drei Gruppen, die für das 17. Jh. typisch sind: 1. Buchstabenligaturen ohne Hochstellung, häufig bei бр, бѣ, се; 2. Hochstellung nur des zweiten Buchstabens der Ligatur, so bei ом, ем (sehr häufig bei den Endungen des I.Sg.m. und n. und bei der 1.Pers. Pl.), ев, ов, ар, ер u.a., die bei Čerepnin (1956) registriert sind; auch ѣт in dem Wort нѣт (neben anderen Schreibungen des Wortes). 3. Supraskription der gesamten Ligatur. Diese tritt vor allem im Wortende, vereinzelt auch in anderen Stellungen, bei den Verbindungen же, го (den beiden letzten Buchstaben der Endung des G. Sg. der Adjektivdeklinations), ли (Präteritalendung oder Partikel), ду (1.Pers.Sg. bei Verbstämmen auf -д) sowie bei zahlreichen Einzelfällen auf, die bis auf wenige Ausnahmen bei Čerepnin verzeichnet sind.

Bei der Getrennt- und Zusammenschreibung von Wörtern lassen sich folgende Regularitäten erkennen. Präpositionen werden mit dem folgenden Wort zusammengeschrieben. Zusammenschreibung findet sich stets bei der Fragepartikel ли mit dem vorangehenden Wort und bei der Negationspartikel не mit dem nachfolgenden Wort. In Fällen, da der kyrillisch geschriebene Text keine eindeutige Lesart ermöglicht, sind im transliterierten russischen Text die Wortabstände bzw. die Zusammenschreibung stets eindeutig zu erkennen.

Über den Zeilen stehende Zeichen treten in der Hs. relativ selten auf.

1. Bei der Abkürzung der sakralen Wörter wird konsequent die Tilde („титло“) verwendet, jedoch nicht in der waagerechten Lage, sondern senkrecht stehend.

2. Statt и (ѣ) wird z. T. im Wortende ein „наерк“ oder ein Apostroph gesetzt. Letzterer ist bei Čerepnin nicht verzeichnet.

3. Als Ersatz für ъ bzw. ь steht vereinzelt ein „ерок“ (Čerepnin 1956; 375, 376). Bei hochgestelltem ‚с‘ steht ein „Bogen“ („камопа“, ebenda S. 376). Bei ‚е‘ (есть, ества) ist vereinzelt ein undeutlich geschriebener Punkt über dem Vokalbuchstaben zu erkennen.

Satzzeichen werden weder im russischen noch im nddt. Text gebraucht.

Es ist eine Besonderheit des Sprachbuches von Heemer, dass der gesamte russische Text sowohl in kyrillischer als auch in *lateinischer* Schrift geschrieben ist. Offensichtlich sollte der lateinisch transliterierte Text auch demjenigen deutschen Benutzer des Sprachbuches die Aussprache des russischen Textes ermöglichen, der kyrillisch geschriebene Texte nicht lesen konnte. Es ist zu vermuten, dass dieses unter den Ausländern oft vorkam. Zu diesem Schluss kann man auf Grund der Tatsache kommen, dass das Sprachbuch von Schroue (Fałowski 1997) völlig, die Sprachbücher „Ein Rusch Boeck“ (Fałowski 1994) und das von Tönnies Fenne (R. Jakobson, E. van Schooneveld 1961) weitgehend auf die kyrillische Schreibung verzichten. Das Transliterationssystem bei Heemer weist Gemeinsamkeiten mit dem holländischen graphischen System auf. Es erlaubt jedoch keine exakten Aussagen über die Aussprache der russischen Wörter, da ein und derselbe lateinische Buchstabe oft für unterschiedliche russische Laute und Schriftzeichen stehen kann. Die folgenden Übersichten veranschaulichen dies.

Vokalismus

kyrillisch lateinisch

- a** *a* in allen Positionen des Wortes: tsasa (часа), kaftan, mati
ae vorwiegend in betonter Silbe: tsae (aber tsaritsa), piwowaer.
 Varianten mit *a* und *ae*: towar / towaer
aa nur in baraan
- я** *ja* im Wortanfang und nach Vokal: jasik (язык), prijaten
ja auch für кур. -ья-: pjanitsoe (пьяницу)
ae nach palatalisierten Konsonanten: tebae, wremae
a selten dla (для), wsa (вся)
e nur in beremenna (беременная „ein Maß“)
- е** *je* im Wortanfang und nach Vokal: jest, swoje
je auch für кур. -ье-, -ье-: pjes (пьешь), sjes (снешь)
e nach palatalisierten Konsonanten: westeij, goloden, tebae;
 Adj.-Endg. -ие/-ые als -ije od. -ie: inije, gorosie, golubieje
v vorwiegend im zweiten Teil der Gespräche, in verschiedenen
 Positionen: nadvt (надеть), lutsv (лутче)
- ѣ** *e* in allen Positionen: delat, pechota, tebe
ie ebenfalls oft belegt: lieto, wiek.
 Varianten mit *e* oder *ie*: delat und dielat, otesat und riesat
ee nur in fünf Belegen: weetsnii (вѣчный)
v selten für ѣ, öfter für e (s.o.): sowvt (совѣтъ)
- и** *i* in allen Positionen: iswoliz, prisla, molitse (молитце), li
ie seltener: dnie (дни), niegto (никто); lie, aber auch li (ли)
j selten: jli; häufiger jedoch ili

- j** (Wortanfang) *j* jli, jsse (ище), jstinno
- и, j, i, ъ** (für heutiges й) *i* dolgoi (долгой), twojei (твоей), kopeika (копейка)
ij bevorzugt in Endungen: soboleij, boemagoij, polkowoij
 oder Stammauslaut: maij, popoegaij.
 Variative Schreibung der Endungen in einem Satz: ...otwojei
 welikoij dolgoi nemossi (о твоей велико' долго' немощи);
 poidem und poijdem
- ы** *i* in allen Positionen: bik (быкъ), maligh, posilaju
ie ebenfalls häufig: mie (мы), miet (мытъ), senie (жены).
 Varianten mit *i* und *ie*: dobit und dobiet (добытъ); Präf. вы- in
 wiwostri und wierolossi; Partikel bi und bie (бы)
- о, ѿ** *o* fast durchgehend gebraucht: gospodin, stol, podi
oo selten, fast nur in einigen einsilbigen Wörtern: boog, woot,
 woor (воръ), stool (столь)
- у** *oe* am häufigsten; in allen Positionen (holländisch -oe- hat auch
 heute noch den Lautwert /u/): roeblaemi, koepit, saplatzoe
 (заплатчу), oetebae (у тебя)
u ebenfalls in allen Positionen, seltener als *oe*: ruskom, mogu,
 utzinim (учинимъ).
 Varianten mit *oe* und *u*: oetebae und utebae (у тебя); in dem-
 selben Wort: uksoes (уксус)
- ю** *ju* nach Vokal und am Wortanfang: znaju (знаю), swoju, Juda;
 auch für кур. ью: bju (бью), platju (платью)
u nach Konsonant: suda (сюда), dolu (лоло), polubil (полюбил)
oe nur 1 Beleg: pristawloe (приставлю)
- ѣ, ъ** in der Transliteration nicht wiedergegeben

Die Übersicht zeigt, dass einige lateinische Buchstaben zur Transliteration verschiedener kyrillischer Buchstaben dienen:

lat. <i>a</i> für кур. а, я	lat. <i>oe</i> für кур. у, ю
<i>ae</i> я, а	<i>i</i> и, ы
<i>ie</i> ѣ, ы, и	<i>u</i> у, ю

Konsonantismus

kyrillisch lateinisch

- б** *b* in allen Positionen: bogh, biel (быль), jabloekof (яблоков)
- в** *w* im Wortanfang und Wortinneren: wissenje (вишенье), weru
 (верю), prawda, swesdi (звѣзды)
f am Wort- und Silbenende: sonlif, lubof, tsasof, difno (дивно).
 Varianten mit *w* und *f*: prawda und prafda; bei Wörtern mit
 dem Pronominalstamm вс- „all“ wird die Assimilation nicht

ausgedrückt: wse, wsech, wsegda, wsa; Ausnahme: fsakoij

Г *g* in allen Positionen: gospodin, podroega, deneg
gh vorwiegend am Wortende: droegh, bogh, torgh (торгъ).
 Varianten mit *g* und *gh*: deneg und denegh

Д *d* in allen Positionen: dam, kogda niboed (...нибудъ), obed
dt am Wortende: gorodt (aber goroda), poedt (пудъ),
 molodt (молодъ) (aber molodoij)

Ж *t* bei Assimilation: nattoju (над тою) (nur 1 Beleg)
s in allen Positionen: sena, selto, saposnik, boseij (божеи)
sch einige Belege Bl. 17 – 18: schelaju, koschi, schena, schiwota
ss nur selten: oess (ужъ), sse (Part. же), rogossioe (рогожу).
 Varianten: schena und sena

З *s* in allen Positionen: skasal, swesdi, rosmer (розмер)
z selten, in verschiedenen Positionen: znat, zwaet, za golowu.
 Varianten mit *s* u. *z*: znaet u. snal; ghozejnoe u. ghoseinioe

К *k* in allen Positionen: kak, koepil, takse, saworonok
c nur in cronof („Kronen“ – Geld), corool (король)

Л *l* in allen Positionen: lubof, riebolof, selto (желто), snal
ll vorwiegend am Wortende gebraucht: aprell, goll (голь), spasi-
 tell; einige Präteritalformen mask.: omanill, prodall, sdellall.
 Varianten bei Suff. -тель: sotworitel, spasitell

М *m* in allen Positionen: mie (мы), molodt, wremae, woram, dam
 Н *n* in allen Positionen: niet, mne, na kaftan, dikowinno
 П *p* in allen Positionen: pesok, poslal, koepil, aprell, arghijepiskop
 Р *r* in allen Positionen: rensko, torgoejes, woor, powaer
 С *s* in allen Positionen: slowo, skasal, gospodin, archangelskoij
 Т *t* in allen Positionen: tie (ты), tettera, otsaftrokall, smert, nabat
tt in einer größeren Zahl von Belegen; häufig im Inf.: bitt, pitt,
 delatt; bei Präp. od. Präf. ot: ottdaij, ottdelalislil, otpottasa;
 ferner: isbawittel, apotteker, kattat u.a.

Ф *f* in allen Positionen: florensko, frantsoeskoe, jufti
ff 1 Beleg: saffran (wohl nddt. Einfluß)
ph 1 Beleg: phoent (15v/33) als Variante zu funt

Х *g* vorwiegend am Wortanfang: gotsoe (хочу), gleb, grabroij
gh in allen Positionen, vor allem am Wortende: gholstoe (холсту)
 ghwala; oregh, takigh, dobrigh, stoerpaegh (ступняхъ).
 Varianten mit *g* und *gh*: gorosich und ghorosom, gto und ghto
ch vereinzelt: dochtoer (дохтуръ), chotsoe (хочу), sachar.
 Varianten mit *g* u. *ch*: chotsoe u. gotsoe, gorosigh u. chorosiegh

Ц *ts* in allen Positionen: tsar, tsaritsa, sontse (со/л/нице)
 Ч *ts* in allen Positionen: tsetwerg, tsoeju (чую), beskonetsni, potsta
tz in allen Positionen: tzort, wetzer, notz.

Varianten mit *ts* und *tz*: botskoe und botzka, gotses und gotzes
tsch selten: tschesat, botschka

Ш *s* im Wortinneren und –ende: poeska, losad, iswolil, ghotzes
 selten am Wortanfang: saffran (Einfluß des Nddt.?)
ss im Wortinneren und –ende: prissol, bolsse, siwess, doemass
sch in allen Positionen: scheja, arschin, mensche, mosesch

Щ *ss* am Wortanfang und –inneren: sspisnoij (щипишној),
 isse (ише, d.h. еше)
sch selten: owoschi, ische, schipat; oft als Variante zu
 Schreibungen mit *ss*: owossi, isse, sspisnoij

Ъ *x* nur im Eigennamen alexandr

Die Übersicht zeigt deutlich, dass es für die meisten Konsonanten mehrere Möglichkeiten der Transliteration gab. Bei der Transliteration der russischen Zischlaute zeigen sich die meisten Schwierigkeiten. Trotz verschiedentlicher Schwächen hebt sich die Transliteration bei Heimer dennoch positiv von der in anderen Sprachbüchern ab, in denen die Zahl der Varianten, das Fehlen einer Systematik und die Ungenauigkeiten wesentlich größer sind.

Zwischen dem kyrillischen und dem transliterierten russischen Text gibt es an einigen Stellen Abweichungen. Gemeint sind hier nicht solche als Flüchtigkeitsfehler zu betrachtende Wörter wie пономарь – ронмаер; у печи – o petsi u. ä. Vielmehr geht es um tatsächliche Unterschiede. So werden im kyrillischen Text die Zahlen mit kyrillischen Buchstaben geschrieben, während in der Transliteration das Numerale meist ausgeschrieben ist, z. B. :д: py – tsetiri roebli (6r/27). 4r/3 wird in der Transliteration noch ein Äquivalent hinzugefügt, das im kyrillischen Text fehlt: палаць – palatz, knoetnik, wobei letzteres als Personenbezeichnung in Lexika nicht registriert ist. 3r/26 enthält der kyrillisch geschriebene Text ein Äquivalent mehr als der transliterierte: пулукафтанъ камезоль – poloe kaftanje. Die Abkürzungen der sakralen Wörter werden nicht in die Transliteration übernommen; hier werden vielmehr die Wörter ausgeschrieben, z. B. Bl. 2r бгъ оцъ – boog otets. Dialektale Formen des kyrillischen Textes werden in der Transliteration an einzelnen Stellen „verbessert“: дячого – dlaetsego; ничого – nitsego. Die Wortstellung wurde 7v/3 verändert: за тобој поиду – poidoie sa toboij. 9r/9 weichen die Endungen ab: шесть часъ – tsasof. Es wird hier keine vollständige Aufzählung der Unterschiede gegeben, da sich aus diesen keine Erkenntnisse über die Anfertigung der Hs. ergeben.

8. Eigennamen

Russisch-deutsches alphabetisches Verzeichnis der Personennamen

Die folgenden Personennamen sind überwiegend in einem speziellen nddt.-russ. Namensverzeichnis Bl. 18v aufgeführt. Einzelne Namen entstammen dem nddt.-russ. alphabetischen Vokabular Bl. 10r und 10v.

In der Hs. wechselt sowohl im kyrillischen als auch im nddt. Teil die Groß- und Kleinschreibung der Namen. Im Folgenden werden alle Namen einheitlich groß geschrieben.

Adam (nur translit.) <i>Adam</i> 18v/1	Мавра <i>Margreta</i> 18v/21
Алеџандръ <i>Alexander</i> 18v/1	Магдалина <i>Magdalena</i> 18v/21
Андреј <i>Henrick</i> 18v/13	Мария <i>Marija</i> 18v/20
Антонъ <i>Anthonie</i> 18v/1	Маркъ <i>Marcus</i> 18v/19
Аррисъ <i>Saturnus</i> 18v/27	Мартынъ <i>Martijn</i> 10v/31
Багровъ <i>Bruijn</i> 18v/3	Мартынъ <i>Martijn</i> 18v/19
Борисъ <i>Berendt</i> 18v/2	Марфа <i>Marta</i> 18v/21
Варвара <i>Barbara</i> 18v/3	Матфеи <i>Matteij</i> 10v/32
Варфоломеј <i>Bartholomeus</i> 18v/2	Матфеј <i>Mattheij</i> 18v/20
Вилимъ <i>Willem</i> 18v/30	Миха'ло <i>Michael</i> 18v/20
Вилинкъ <i>Willink</i> 18v/30	Моcej <i>Moses</i> 18v/19
Вирга <i>Virgo</i> 18v/29	Ненила <i>Cornelia</i> 18v/5
Володимер <i>Folckert</i> 18v/10	Нефтонъ <i>Neptunus</i> 18v/22
Володимер <i>Wouter</i> 18v/30	Никола <i>Nicolaes</i> 18v/22
Гаврило <i>Gabriel</i> 18v/11	Никола' <i>Claes</i> 18v/17
Гедеон <i>Gideon</i> 18v/12	<i>Nicklaeus</i> 10v/39
Григорей <i>Gerret</i> 18v/11	Овдотья <i>Gertrude</i> 18v/12
Давидъ <i>Davidt</i> 18v/6	Олисава <i>Elisabeth</i> 18v/8
Данило <i>Daniel</i> 18v/6	Олрехтъ <i>Oldrich</i> 18v/23
Евстратъ <i>Etsardt</i> 18v/9	Олферъ <i>Albert</i> 18v/1
Езавель <i>Isabell</i> 18v/16	Омельфа <i>Emelia</i> 18v/8
Екимъ <i>Enno</i> 18v/9	Осеасъ <i>Oseas</i> 18v/23
Елизаре' <i>Everhardt</i> 18v/7	Осипъ <i>Joseeph</i> 18v/16
Елизареј <i>Huijbert</i> 18v/14	Ототъ <i>Otto</i> 18v/23
Ерасимъ <i>Erasmus</i> 18v/7	Павель <i>Paul</i> 18v/24
Еремеј <i>Harmen</i> 18v/13	Петръ <i>Petrus</i> 18v/24
Ернасъ <i>Ernst</i> 18v/9	Рахилъ <i>Rachel</i> 18v/25
Еронимъ <i>Hijronimus</i> 18v/14	Симанъ <i>Sijmon</i> 18v/26
Ессеи <i>Gassie</i> 18v/12	Софья <i>Sophia</i> 18v/27
Закхеи <i>Zacheus</i> 18v/31	Степанъ <i>Stephanus</i> 18v/26
Закхе' <i>Zacheus</i> 11r/42	Сусанна <i>Susanna</i> 18v/26

Захаръ *Zacharij* 11r/41
Захаръ *Zacharias* 18v/31
Иванъ *Hans* 18v/14
Илья *Elias* 18v/7
Иоанъ *Johannes* 10r/39
Иоанъ *Johannes* 18v/15
Исаиа *Eesaias* 18v/9
Исакъ *Isaack* 18v/15
Каинъ *Kain* 18v/17
Карлъ *Carel* 18v/4
Катерина *Catrijn* 18v/4
Катрина *Trijntie* 18v/28
Лазаръ *Lazarus* 18v/18
Ловиза *Lowijse* 18v/18
Логинъ *Lodewik* 18v/18

Тимофеј *Dirck* 18v/6
Урванъ *Vrbaen* 18v/29
Фалентинъ *Valentijn* 18v/29
Федоръ *Frederick* 18v/10
Филипъ *Philip* 18v/24
Фрянсъ *Frans* 18v/15
Харитонья *Charlotta* 18v/5
Хрестьянъ *Cristian* 18v/4
Христофоръ *Kristoffer* 18v/17
Юда *Judas* 18v/16
Яковъ *Jacobus* 18v/15
Jacob 10v/38

ohne russ. Äquiv. *Grietie* 18v/11
ohne russ. Äquiv. *Lucas* 18v/18

Listen mit Personennamen in zwei Sprachen befinden sich außer bei Heemer in den Sprachbüchern von Schroue, Ein Rusch Boeck, bei Tönnies Fenne und Newenburgk (E. Günther 1999, 13). Die Auswahl und die Zahl der Namen ist in jedem der Sprachbücher verschieden. Heemer hat 84 Namen, wobei zu zwei nddt. Namen (*Grietie, Lucas*) das russische Äquivalent fehlt.

Über die Funktion der Namenslisten in den Sprachbüchern gibt es unterschiedliche Meinungen. M. Woltner (1956) glaubt, dass auf diese Weise eine gewisse Vereinheitlichung bei der Wiedergabe der Namen von Ausländern im Russischen erzielt werden sollte, was bei der Ausstellung von Reisepapieren, bei der Abfassung von Verträgen und Urkunden und anderem wichtig war. Ein Vergleich der Namenslisten in den verschiedenen Sprachbüchern zeigt, dass tatsächlich für eine größere Anzahl von dt./nddt. Namen stets dieselben russischen Entsprechungen angeführt sind. Das trifft nicht nur für Namen der christlichen Tradition zu, sondern auch für solche, die keine gemeinsame kulturelle Wurzel oder keine gemeinsame Herkunft haben, z. B. *Heinrich/Hendrick* – Андрей oder Ондрей in allen Namenslisten. Jedoch gibt es auch eine ganze Reihe von dt./nddt. Namen, die in den Sprachbüchern unterschiedliche russische Äquivalente haben, z. B. *Marg(a)reta* – Мавра (Heemer), Мария (Newenburgk); *Otto* – Ототъ (Heemer), Артемеи (Newenburgk); *Willem/Wilhelm* – Вилимъ (Heemer), Ул'янь (Newenburgk) usw.

Bei der Art der Wiedergabe der deutschen Namen im Russischen lassen sich zwei Gruppen unterscheiden: 1. biblische Namen, Namen von Märtyrern, Heiligen, d. h. Namen, die in der christlichen Religion eine Rolle spielen.

Hier ist meist durch die entsprechenden religiösen Texte ein Äquivalent gegeben, z. B. bei Heemer: *Daniel* – Данило; *Gabriel* – Гаврило; *Isaack* – Исакъ; *Judas* – Юда; *Johannes* – Иоанъ; *Marcus* – Маркъ; *Nicolaes* – Никола; *Kristoffer* – Христофор; *Stephanus* – Степан; *Sophia* – Софья u. v. a. Geringe lautliche Varianten sind dabei möglich, so bei weiblichen Namen der Auslaut -ья und -ия; bei männlichen Namen die Deminutivbildung mit -о oder -а (Михаило, Данило, Гаврило, Никола), die bei Schreiben an höhergestellte Personen verwendet wurde. 2. Das russische Äquivalent weist eine gewisse lautliche Ähnlichkeit mit dem dt./nddt. Namen auf, wobei dieses sich mitunter nur auf 1 Silbe oder eine bestimmte Konsonantengruppe oder einzelne Konsonanten beziehen kann (vgl. Amburger 1953). Bei Heemer gehören zu dieser Gruppe z. B. *Harmen* – Еремеј; *Carel* – Карпъ; *Rudolf* – Родивонъ; *Berendt* – Борисъ; *Everhardt* – Елизаре; *Lodewick* – Логинъ u. v. a.

Nur selten wird bei den Namensentsprechungen eine tatsächliche Übersetzung entsprechend der Bedeutung des Namens als Appellativum vorgenommen, z. B. bei Heemer *Bruijn* – Багров. Weitere Beispiele dafür s. Amburger (1953). In einzelnen Fällen hat der Übersetzer offensichtlich einfach eine kyrillische Transliteration des Namens vorgenommen, z. B. *Frans* – Фрянсъ; *Willink* – Вилинкъ.

9. Text der Handschrift

Blatt 2r

1 Ich will	я хочу	Ja gotsoe
2 ghij wilt	ты хочешь	ti gotses
3 hij wil	онъ хочетъ	on gotset
4 sij wil	они хотятъ	oni gotaet
5 Ich salt doen	я здѣлаю	Ja Sdelaju
6 ghij sult doen	ты здѣлаешь	ti Sdelajes
7 sij sullen het doen	они здѣлаютъ	oni Sdelajut
8 sij willen het doen	они хотятъ здѣлатъ	oni gotaet Sdelat
9 hij helpt het gesegt	онъ сказалъ	on Skasael
10 Ich hebt gesegt	я сказалъ	Ja Skasal
11 ghij hebt het gesegt	ты сказалъ	ti Skasal
12 wij hebben het gesegt	мы сказали	mi skalali
13 godt	Бгъ	Boog
14 godt de vader	Бгъ оць	boog otets
15 godt de soon	Бгъ снъ	boog Sin
16 godt de Heijlige geest	Бгъ стьи дхъ	boog Swatij doegh
17 een engel	англь	angel
18 een duijvel	чортъ, дьяволь	tzort, dijawool
19 de schepper	сотворитель	Sotworitel
20 de persoon	јпостась	Jpostas
21 de saligmaecker	спаситель	Spasitell
22 de verlosser	јзбавитель	isbawittel
23 de almagtige	вседержитель	Wsedersittel
24 de groote		
25 de barmhertige	милосердый	Miloserdii
26 de lanckmoedige	долготерпеливыи	dolgoterpeliwii
27 de eeuwige	вѣчныи	Weetsnii
28 de oneijndige	безконечныи	beskonetsniei
29 de ongeschaepene	несотворень	Nesotworen
30 de ongeborne	нерождень	Nerosden
31 de Heijlige	святыи	Swatijij
32 godt en mensch	бгъ ј человекъ	boogh i tzelowek
33 gekruijst	ряспятыи (!)	Raspaetii
34 gedoopt	кршень	kressen
35 begraven	погребень	pgoreben
36 op gestaen	воскресь	woskres
37 op gevaren ten hemel	вознесся на нбса	wosnesesa

Blatt 2v

1 Jesus Cristus	Ись, Хрстось	Jsoes, Christos
2 de soon godts	Снъ Бжиі	Sin boseij

3 de Heilige geest	Стѣи дхъ	Swatii (!)
4 de drij eenig heit	троца	troitsa
5 gnade	благодать	blagodat
6 gloove	вѣра	wiera
7 hoope	надежа	nadesa
8 liefde	любовь	lubof
9 vrede	миръ	mir
10 vorsichtig	прозрѣние	prosrenije
11 langmoedig	долгоотерпеливъ	Dolgoterpelif
12 Avont	вечер	Wetzer
13 Morgen	завтро	Sawtro
14 over morgen	после завтрея	posle Sawtreja
15 gistern	вчера	wtzera
16 eergistern	третьего дни	tretjego dni
17 van daeg	сего дни	Sego dni
18 dach	день	den
19 nacht	ночь	Notz
20 donker	темно	temno
21 licht	свѣтло	Swetlo
22 sonn	сонце	Sontse
23 Maen	месець	mesets
24 sterren	звѣзды	Swesdi
25 Reegen	дождь	doosd
26 sneuw	снѣгъ	Sneg
27 donder	громъ	groom
28 Haegel	грядъ	graed
29 blixem	молния	molnija
30 Aeerde ofte landt	земля	Semlae
31 gras	травя	trawa
32 hoij	сѣно	Seno
33 velt	поле	poole
34 sant	песокъ	pesok
35 moras	яма	Jama
36 wegh	дорога	doroga
37 bosch	лѣсъ	lies
38 boom	лесина	lesina
39 tachen	отростель	otrostel
40 blaederen	листвя	lestje (!)
41 bloemen	цвѣтки	tswetki
42 vruchten	овощи	owoschi
43 wortel	корень	kooren

Blatt 3r

1 Alicandt wijnen	алканъ	alkan
2 Canarij sek	кинареина сѣкъ	kinaryna (!) Sek
3 Momm	момъ }	moom piwo
4 Breemer Bier	бремьско }	Bremsko piwo
5 Bitter Bier	горько }	gorko piwo
6 soet Bier	слатко }	Slatko piwo
7 schar Bier	квасъ	kwaes
8 dissel	кривој топор	kriwoy Topor
9 hoepen	обручи	obroetzi
10 duijgen	доски бочесни	Doski botsesni
11 Bodem	дно	dno
12 passer	розмѣр	Rosmer
13 krijt	мѣлъ	miel
14 kraen Boor	сверьдель	Swerdel
15 frett	буравъ	Boeraf
16 spont	тулка	Toelka
17 swick	душникъ	Doesnik
18 kraen	гвоздь	gwozd
19 tonn	бочка	Botzka
20 pijp	беремянна	Beremenna
21 half aem	полу амна	poloe amna
22 heel aem	амна	amna
23 muts	шапка	Sapka
24 hoedt	шляпа	Slaepa
25 roch	кафтанъ	kaftaen
26 Cammesool	пулукафтанье	poloe kaftanje (!)
27 mantel	камезоль	Japantsae
28 kousen	япанча	tzuelki
29 knooper	чулки	poegwitsi
30 roodt	пугвицы	krasno
31 witt	красно	bielo
32 swartt	бѣло	tzerno
33 geel	черно	selto
34 oranier	желто	Roedo schelto
35 blauw	рудо желто	Sine
36 Carmosijn	сине	karmasin
37 Bruijn	кармазинъ	bagrowo
38 Hemels blauw	багрово	goloebo
	голубо	
Blatt 3v		
1 lente	весна	Wesna

2 soomer	лѣто	lieto
3 herfst	осень	osen
4 winter	зима	Sima
5 sondagh	воскресение	Woskresenje
6 maendag	понедельникъ	ponedelnik
7 dingsdag	вовторникъ	Wowtornik
8 woensdag	среда	Sredae
9 donderdag	четвергъ	tsetwerg
10 vrijdag	пятница	paetnitsa
11 saeturdag	субота	Soebota
12 Januarij	генварь	Genwaer
13 Feberwarij	февраль	fewrael
14 Maertt	мартъ	Mart
15 Aprill	апрель	aprell
16 Maij	май	Maij
17 Junij	юнь	Jun
18 Julij	юль	Jul
19 Augustus	августъ	augoest
20 September	сентябрь	Sentaebr
21 October	октябрь	oktaebr
22 November	ноябрь	Nojabr
23 December	декабрь	dekabr
24 keijser	црь	tsaer
25 keijserinn	црца	tsaritsa
26 koning	король	korool
27 koninginn	королева	korolewa
28 prins	присъ (!)	prins
29 prinsessin	принсесъ	prinses
30 Ceur vorst	кюрфорьствъ	koerforst
31 Ceur vorstinn	курфостова (!) жена	koerforstowa sena
32 Bischoep	епископъ	Jepiskop
33 Aerts Bischoep	архи епископъ	arghi jepiskop
34 Baronn	баронъ	Baroon
35 Baronnesse	баронова жена	Baronowa Sena
36 graeff	большој бояринъ	Bolsoij bojarin
37 graeffin	большого боярина жена	bolsogo bojarina Sena
38 de Staaten	статы	Stati
39 de Magistraet	магистратъ	magistrati
Blatt 4r		
1 de Stadt	городъ	gorodt
2 de Justicie	судъ	Soed

3 Beul	палачъ	palatz, knoetnik
4 racker	сторожъ тюремной	Storos turemnoy
5 gaudief	лютой вор	lutoy Woor
6 hangen	вѣсить	Wiesit
7 geesselen	бить	Biet
8 rabracken	вкусье розорвать	Wkoesje Rwaet(!)
9 kop af slaan	голову отбить	golowoe otbitt
10 predicant	проповѣдникъ	propowednik
11 predick stoel	престоль	prestol
12 koster	пономарь	pomaer (!)
13 de bijbel	библея	bibleja
14 de Heijlige doop	стое крещение	Swjatoje kressenije
15 het Heijlige Avontmael	стая вечера	Swaetaja Wetsera
16 het kerk hoff	ограда	ograda
17 de kerk	церковъ	tserkof
18 het orgel	органы	organie
19 de orgelist	органшыкъ	organsik
20 het graff	могила	mogila
21 de doodt	смерть	Smert
22 de opstanding	пасха востание	Wostanije
23 de Heemelvaert	вознесение	Wosnesenije
24 basuijn	труба	troeba
25 Harp	гусли	goesli
26 Fijooll	скрыпка	Skripka
27 Clawijr Cijmball	цынбалы	tsinbalie
28 Trompett	труба ратна	troeba Raetna
29 Heerpauken	набатъ	Nabat
30 Hooboij	сурна	Soerna
31 dulciann (?)	басъ	Baes
32 schalmai	сыповка	Sipofka
33 fluijt	свирелька	Swirelka
34 Nachtigael	соловей	Solowey
35 Echoo	откликъ	otklik
36 Canarij Voogel	кинарейка	kinareijka
37 papagaij	попугай	popoegaij
38 pauw	пава	pawa
39 lieuwerick	жаворонок	Saworonok
40 wachtell		
41 Swaenn	лебедь	lebed
42 kalckoense Haen	петухъ калкунъ	petoegh kalkoen
43 kalckoense Henn	курица калкунья	koeritsa kalkoenja

44 valck	соколь	sokol
45 gans	гусь	goes
Blatt 4v		
1 patrijs	рябокъ	Raebok
2 tetter	тетера	tettera
3 duijve	голубь	goloeb
4 snip	петушокъ	petoesok
5 hert ofte rehe	олень	oleen
6 haes	заецъ	Sajets
7 wolff	волкъ	Wolk
8 tijger	рысь	Ries
9 leeuw	левъ	leew
10 Beer	медведь	medwed
11 Bull	порозъ	poros
12 Buk	козель	kosel
13 schaep	овца	owtsa
14 lamm	боранъ	baraan(!)
15 Swijnn	свинья	Swinja
16 koe	корова	korowa
17 peerdt	лошадъ	losad
18 kalf	теля	telaе
19 merrij	кобыла	kobila
20 ojevaer	копль	kolp
21 Aep ofte Meer Cat	облезьяна, мартышка	oblesjana, martiska
22 vader	отць	otets
23 moeder	мати	mati
24 broeder	братъ	Braet
25 süster(!)	сестра	Sestra
26 soon	сынъ	Sin
27 dochter	дочь	Dots
28 oom	дядя	Daedae
29 groot vader	дѣтко	Detko
30 groot moeder	бабка	babka
31 vrindt	другъ	Droegh
32 vrindinn	подруга	podroega
33 vrijster	девица	Dewitsa
34 Jongmann	молодој	molodoij
35 Jong vrou	молодица	moloditsa
36 weduwe	вдова	Wdowa
37 weduwenaer	вдовецъ	Wdowets
38 doodt	смерть	Smert
39 hell	адъ	adt

40 leeven	жизнь	Sisn
41 doodt	смерть	Smert
42 het hoofd	голова	golowa
43 het licham	тѣло	tielo
44 de handen	руки	Roeki
45 den hals	шея	Scheja
46 het haar	волосы	Wolosi
47 de Baart	борода	Boroda
Blatt 5r		
1 Boer	хрестьянинъ	grestjanin
2 Ridder	храброи	grabroij
3 kancelier	дьякъ	Djack
4 maerschalck	воевода полковой	Wojewoda polkwoij
5 post	гонецъ	goneets
6 proeven	накушывальщикъ	Nakoeschiwalschik
7 wijn Schenker	чашникъ	tzasnik
8 kock	поваръ	powaer
9 Brouwer	пивовар	piwowaer
10 Confitürer	конфиты(!)	konfitoeri
11 Jager Meester	гончеи	gontseij
12 Stall Meester	конюшникъ	konusnik
13 Een hoer	блядь	Blaedt
14 hoere Jager	блядунъ	Blaedoen
15 Joode	жидовинъ	Sidowin
16 Doctor	дохтур	Doctoer
17 Apoteeker	апотекеръ	apotteker
18 Barbier	лекаръ	lekar
19 qacksalver	зелеищикъ	Zeleijschik
20 Een geck	дуракъ	doerak
21 Brouwer	пивовар	piwowaer
22 Backer	(сторожъ тюремной – ausgestrichen!)	(Storosch tur...? – ausgestrichen) glebnik
23 wijn kooper	питейной купор	piteijnoi koepor
24 vlees houwer	мясникъ	maesnik
25 kuijper	купоръ	koepor
26 kooper Slager	мѣдникъ	mednik
27 visser	рыболовъ	Riebolof
28 voer Mann	јзвощикъ	Iswoosik
29 generael	генерал	general
30 generael luyt:		
31 Admijraell	адмираль	admiral

32 Capiteijn Adm: generael	капитанъ подем јводою	kapitan polem jwodoju
33 Capiteijn	голова стрелецкој	golowa streletskojj
34 Collonel oft overste	началној	natzalnoij
35 Canon	пушка	poeska
36 een heele Cartou	загинна пушка	Satina poeska
37 Bomben	бомбы	bombi
38 Constapel	пушкарь	poeskar
39 Cruijt	порохъ	porogh
40 Coegels	ядра пулки	Jadra, poelki
41 Cardoesen	заряды	Saraedi
42 een roer	пишаль	pissal
43 het leeger	полкъ	polk
44 kuijterij (!)	конницы	konnik(!)
45 voet volck	пѣхота	pexchota
Blatt 5v		
1 Bataillie.	воина бој	Woina Boij
2 Canonneeren	стрелять	Strelaet
3 Bombardeeren	бомбами выжигать	Bombami Wisigat
4 Spiegel	зеркало	Serkalo
5 Eijchen houdt	дубово дерево	dobowo (!) }
6 Barcken hout	березово дерево	beresowo }
7 fuijren hout	елово дерево	Jelowo }
8 pruijm Boom	черносливно дерево	tzernosliwno}
9 Amandel Boom	миндално древо (!)	mindalno }derewo
10 linden Boom	липово дерево	lipowo }
11 palm Boom	верба	Werba }
12 nooten Boom	орѣхово дерево	oreghowo }
13 Appel Boom	яблущно дерево	Jabloesno }
14 karsse Boom	вишеньишно дерево	Wissenjesno}
15 wijn gaert	виноградъ	Winogradt
16 Franse wijn	пряно ряньско (!)	praeno }
17 Spanse wijn	романея	Romanęja }
18 rinse wijn	пряно реньско	praeno }rensko
19 Florentynse wijn	флореньско реенско	florensko }
20 roode wijn	церковно	tserkofno
21 witte wijn	бѣло реньско	Belo rensko
22 Sek	сѣкъ	Sek
23 Canarij sek	кинарея	kenarska(!)
24 asijn	уксусъ	uksoes
25 Brande wijn	вино горячо	Wino goraetso

26 wijn Berg	гора от реньского	gora otrenskogo
27 wijn pers	жмы что реньско жмут	Smie tsto rensko Smoet
28 soete wijn	слатко реньско	Slatko rensko
29 suijsre wijn	кисло реньско	kislo }
30 Bitter wijn	горко реньско	gorko }
31 Morellen wijn	вишеньишно реенско	Wisenesno }rensko
32 Schoone wijn	хорошо реньско	goroso }
33 onschoone wijn	нехорошо реньско	negoroso }
34 Moer van wijn		
35 peper	перець	perets
36 Caneel	корица	koritsa
37 Nagelen	гвоздика	gwosdika
38 Foelij	мушкатној цвѣт	moeskatnoi tswet
39 nooten Muschat	орѣхи мушкатны	oreghi moeskatni
40 Boom olij	масло деревянно	maslo derewaenno
41 Broodt Suijcker	сахар головно	Saghar golownoij
42 poeder Suijcker	сахар мѣлкој	Saghar melkoij
43 gengber	инберъ	Inber
44 Safferaen	шафранъ	Saffran
Blatt 6r		
1 Ich hebt }	я слышылъ	Ja slisil
2 sij hebben }	они слышили	oni slisili
3 hij heeft }gehoort	онъ слышилъ	on Sliesil
4 ghij hebt }	ты слышилъ	tie Slisil
5 legt dat vat oprecht	поставъ ту бочку прямо	postaf toe botskoe praemo
6 swenket dat vat recht schon	выполощи бочку	Wiepolossi botskoe
7 set het in de polaet oprecht	поставъ вполату прямо	postaf wpolatoe praemo
8 dat het tegen morgen drog is	чтобы кзавтрею суха была	tstobi ksafreju soegha bila
9 gaet en segt dat de patron	поди скажи хозяину	podì skasi ghozeijnoe
10 hier anstonts moet komen	чтобы тотъ часъ сюда припол	tztobi tot tsas Suda prissol
11 haelt een roemer uijt de	принеси руманку јз	prinesi roemanku iswer
12 boven polaet	верхней полаты	ghney polatie
13 gaet sien of de schoenmaker	поди посмотри здѣлалли	podì posmotri sdelalli

14 mijn leersen niet verdig heeft	сапожникъ мои сапоги	Saposnik moij Sapogi
15 gaet en siet of daer geen salm an de brug is	поди посмотри нѣтли семги намосту	podì posmotri netli Semgi namostoe
17 hebt gij geen grauwe Jacken,	нѣтли у тебя хороших яков (шуб)	netli utebae chorosiegh Jakof
18 die heel moij sijn een paer	чтобы пара выхожа была	tstobi para wighosa bila
19 hoe veel dat paer	что дать зату пару	tsto dat satoe paroe
20 dat is te veel ick sal het	то много я тебѣ однѣмъ	to mnogo Ja tebe odnem
21 V met een woordt seggen	словомъ скажу	Slowom Skasoe
22 ick sal V 1 ½ roebel geeven	я тебѣ полтора рубли дам	Ja tebe poltora roebli dam
23 en niet een oortie meer	да ни полушки больше	da ni poloeski bolsse
24 hebt ghij geen heel moij	нѣтли у тебя выхожего	Nietli oetebae Wieghosego
25 swarte vosse pooten pels	черных лисиц лапчатого јспода	tzernigh lisits laptzatogo јspoda
26 laet eens hooren hoe veel	послушам сколь дорого	posloesam, Skol dorogo
27 met een woort 4 roebels	однѣмъ словомъ :д: ру да	ondem (!) Slowom tsetire Roebli
28 en geen penning meer	ни полушки больше	da nipoloeski Bolse
29 hebt gij 1 paer sabels	естьли у тебя пара соболе	Jestli oetebae para Soboleij
30 tot een vrouwe Moff	на женьску маньку	Nasenskoe mankoe
31 die moij swart en niet duijr	чорнабы анедорога	tsernabi(!) anedoroga
32 hebt gij een osse die heel	естьли у тебя быкъ хорошој	Jestli utebae bik chorossoј
33 vet is ick meen se an mijn	я чаю хозяину своему	Ja tzaju ghoseinoe Swojemoe
34 patroon over see t vereeren	за моремъ подарить	Samorem podarit
35 hoe veel met een wordt	Почему запудъ однѣмъ	potzemoe Sapoedt ondem(!)
36 vor de poede	словомъ	Sloowom
37 gaet sien of de depaus(!)	поди посмотри естьли	podì posmotri Jestli
38 an de brug is	павозокъ намосту	pawosok namostoe

39 haelt de 2 kasies pijpen	вынеси два ящичка трубок	Wienesi dwa Jassika troebok
40 daeruijt en brengtse hier	да принеси сюда	da prinesi Suda
41 in de onder polaet	высполню полату	Wispodnu Polaetoe
Blatt 6v		
1 goeden dag mijn Heer	Здорово гсднѣ мои	Sdorowo gospodin moij
2 hoe gaet het V all	Здороволи ты живешь(!)	Sdorowoli tie Siwess
3 wel godt danck om V te dienen	здорово хвала бгу тебѣ служит	Sdorowo ghwala bogoe tebe Sloesit
4 tis wonder om V eens hier te sien	дивно то что тебя здѣс видет	Difno to sto tebae Sdes widet
5 ick heb wel 6 à 7 maelen	я шесью јли семью	Ja Schesju ili Semju
6 hier geweest maer V noijt	здесь быть атебя дома	Sdes bil atebae doma
7 kennen thuis vinden	застать немогъ	Sastat nemogh
8 laet ons wat uijt vaeren gaen	поедемъ мы куда нибудъ погулят	poidem mi koeda niboed pogoelaet
9 waer na toe mijn Heer	куда гсднѣ мои	koeda gospodin moij
10 over de rivier en rijden	зарѣку ехать	Sarekoe Jechat
11 dan wat te paart	налошади поездить	nalosadi pojesdit
12 laet ons liever wat wandelen	погуляемъ јли походим немношко	pogoelaem ili pojesdim nemnogo (!)
13 ick wil liever wat uijt seijlen	я хочу лутче парусомъ бѣгать	Ja chotsoe loetse parusom begat
14 ick wil achter de stadt gaen	я хочу загород итьти	Ja gotsoe sagorod itti
15 en koopen houtte scheppers	купить деревянној ковшъ	koepit derewaennoij kofs
16 hoe veel vor dat partijtjen	что дат зату стаю	scho to dat satoe Staju
17 scheppers groot en kleen	ковшовъ большихъ јмалых	kofsof bolsigh imaligh
18 hebt ghij geen wracke Juften	нѣтли утебя выметној юфти	nietli oeteba wimetnoij Jufti
19 ick wilde wel wat beters	я хочу доброй цельној юфти	Ja gotsoe dobroij tselnoij Jufti
20 soort van Jugten hebben	нѣтли утебя камки	Nietli oeteba (!) kamki
21 hebt ghij geen damast	лимоннымъ цвѣтомъ	limonniem tswetom
22 van limoen Coleur	однымъ словомъ что	odnim Slowom tsto dat
23 met een wordt hoe veel	дать	
24 dit stuck	закосякъ	Sakosaek

25 hoe veel de Elle van dit	почему аршимъ оттого	potsemoe arschin ottogo
26 bruijn laken	багрового сукна	Bagrowogo Soekna
27 ick wil eens uijt gaen wat	я хочу итьти погулять	Ja gotsoe itti pogoelaet
28 wandelen in een hoff	надворѣ	nadwore
29 wat dunkt V van dese	что ты думаешь осем огороде	tsto ti doemas osem ogorode
30 tuijn en de vruchten Mijn Heer	јовошахъ гднѣ мой	jwossagh (!)
31 het is seer plaisierig	сильно прокладно	Silno prokladno
32 dat moet ick bekennen	то я ј сповѣдаю(!)	to ja ispowedaju
33 Mijn Heer believet ghij	Гднѣ неизволишли те	gospodin neiswolislі te
34 niet een bloemtien te plucken	цвѣты щипать	tsweti schipat
35 wat soude de Hovenier	что огородникъ говорить	tzto ogorodnik goworit
36 seggen so hij het sagh	станеть какъ онъ увидит	Stanet kak on uwidit
37 hij en sal niets daertegen	онъ ничего отом не скажетъ	on nitsego(!) ottom neskaset
38 Seggen dat ben ick verseekert	я тебѣ втомъ -	Ja tebe Wtoom -
Blatt 7r		
1 gaet siet of wij haest	поди посмотри скороли мы	podі posmotri skoroli mi
2 eeten sullen en de dis dekt is	кушаг станемъ посланли столь	koessat stanem poslanli stool
3 siet hoe laet het is	посмотри сколь поздно	posmotri skoll posdo
4 gaet en haelt mij wat te	поди дапринеси мнѣ	podі daprinesi mne
5 ontbijten en loopt haest	позавтракать побѣжи скорѣ	posaftrokat pobesi skorie
6 brengt de tobbe hier	принеси ведро сюда	prinesi wedro suda
7 brengt de Craen hier	принеси гвоздь сюда	prinesi gwosd suda
8 legt de oxhofden op regt	поставь бочку прямо	postaf botzkoe praemo
9 legtse dicht an de Muij	поставь къ стѣне вплоть	postaf kstene wploot
10 siet daer achter eens of	посмотри позади не течетъ ли	posmotri posadi netetzetli
11 sij ook enigsints lecken	гдѣ	gde
12 legt dat leege oxhooft	поставь ту порозну бочку	postaf toe porosnoe botzku
13 daer boven op	там навѣрхъ	Tam nawergh

14 siet toe dat ghij geen	посмотри чтобы тулокъ	posmotri tstobi toelok
15 sponten af stoot	незбить	nesbit
16 gaet en haelt keersen	поди принеси свечъ	podі prinesi Sweetz
17 en brengt de lantaeren hier	принеси фонарь сюда	prinesi fonaer suda
18 ghij moet de patroon	тебѣ надеть хозяину	tebe nadet ghosainoe
19 seggen waer de sleutel is	сказать гдѣ ключи	Skasat gdie klutzi
20 veegt de polaet schoon	выпаши горницу	Wiepasi gomitsoe
21 en smijt de dreck weg	выброси грязь прочь	Wiebrosi graes protz
22 ick gae nae het schip	я накарابلъ поеду	Ja nakarabl pojedoe
23 toe varen te gast	вгости	wgosti
24 waerom wilt ghij niet mede	очомъ ты сомној не хочеш	otsom tie Somnoij ne ghotzes
25 het wayet wat te hart	ветер великъ	Wetter Welick
26 en ick ben bang vor reegen	я боюсь дожда	Ja bojus dosdae
27 komt laet ons liever na	пойдемъ лутче настоль	poidem loetse nastool
28 de trock gaen en speelen	шарами играть	Scharami Jgart
29 om een glas wijn	о руманку ренъского	o roemankoe renskogo
30 ick kan nu niet want	мнѣ нельзя потому	mne Nelsae pottomoe
31 ick moet wijn af levern	что мнѣ надет ренъско отдават	tsto mne nadet rensko otdawatt
32 hoe veel tijt hebt ghij	долголи тебѣ дѣлать	Dolgoli tebe dielat
33 te doen of weet ghijt niet	али ты незнашь	ali ti nesnasch
34 dat sal wel avont wor	довечера тебѣ	dowetsera tebe
35 den eer het gedaen sal sijn	неолдѣлатце	neotdelatse
36 gaet en haelt wat grof	поди принеси холсту толстого	podі prinesi gholstoe tolstogo
37 doeck tot spont doek uijt	натупки исполаты	natoelki ispolacti
38 polaet van de patroon	от хозяина	ott goseina
Blatt 7v		
1 Belieft V mede na de	изволишли сомној	Jsswolischli Somnoij
2 kerck te gaen	кцеръкви јтъти	ktserkwi itti
3 ick sal V stracks volgen	я уже за табој(!) пойду	Ja oesse poidoe Satoboij
4 hoe veel moet gij vor de	чего ты замѣдвно	tsego tie Samedwedno
5 bere vel hebben	хочешъ	ghotzes
6 niet meer als so veel gedenk	больше нетъ сколько	bolse net skolko
7 ick daervor te geeven	я зато думаю дать	Ja sato doemaju datt

8	hebt gij geen carlouck	нѣтли утебя карлука	netli oetebae karloeka
9	Ho veel het naeste de poede	почему пудъ	potsemoe poedt
10	hooger als so veel staet mij niet an	больше какъ того такъ мне ненадет	Bolse kak togo tak mne nenadet
11	brengt dat packien goet	снеси ту кипку	Snesi toe kipkoe
12	na mijn stoof	до моей горницы	domojei gornitsi
13	maer legt het niet te warm	втепло неклади	Wteplo nekladi
14	waerom dat so digt an de oven	длячего столь блиско упечи	dlaetzego stol blisko oepetsi
15	Spoelt de bier kan schoon uijt	выполоши пивну крушку	Wiepolossi piwnoe kroeskoe
16	hebt ghij een vaetien bloemen	естыли утебя бочечка цветковъ	Jestli oetebae botsetzka
17	van lilie Convalij	лели конфали	tswetkof leli komfali(!)
18	hoe veel vor dat paer saebels	что дать запару соболеј	tsto dat saporoe Soboleij
19	hoe veel vor de 3 Maeters	что дать за .г. куницы	tsto dat satri koenitsi
20	packt het goet dat daer is in	уклади тот товаръ	ukladi tot towaer
21	dubbelde Matten	в'двойную рогожу	wdwoinoe(!) Rogossoe
22	waerom haest ghij V niet	о чомъ ты неторописсе	otsom ti netoropisse
23	laet eens sien hoe veel	покажи многоли вышло	pokasi mnogoli wislo
24	daer uijt is want het klinkt	потому что уж звенить	potomoe tsto oess Swenit
25	gaet en slijpt de dissel	поди вывостри кривој топор	podu Wiwostri kriwoij topor
26	slijpt dat stop mes met eens	вывостри тот тупој ножик	wiwostri tot toepoi nosik
27	wat dunkt V van dese wijn	что ты думаешь отом реньском	tsto tie doemas ottom renskom
28	wat segt ghij daer van	что ты отом говоришь	tsto tie otom goworiss
29	ick en hebbe noch niet gegeeten	я ище некушать	Ja isse nekoesal
30	so en kan ick ook niet proeven	такъ я немогу прикушать	tak Ja nemogoe prikoesat
31	wel de reuck glijckt wel te sijn	духъ ровно какову быть надет	Doegh rofino kakowoe bit nadet

32	wat moet dat oxhoffs gelden	почему та бочка	potzemoe ta botschka
33	ick heb veel liever rinse wijn	мнѣ лутче пряно реиско	mne loetse praeno Rensko
34	joinge(?) schenckt mij een glas wijn	малој нале' мнѣ руманку реиского	maloj naleij mne roemankoe renskogo
35	set de vaeten met wijrook daer	поставъ бочку спаданом тамъ	postaf botskoe tam Sladanom
36	en legt de packen papier op	даположи кипу збумагой	dapolosi kipoe Sboemagoij
37	waer hebt ghij de vaeten	куда ты бочку	koeda ti botskoe
38	met ijsdraet gebragt	сжелезној проволоко' привез	sselesnoij prowolokoij priwes
39	gaet na de tol en laet de	поди втаможню да вели	podu Wtamosnu daweli
40	silvanik hier komen	целовалнику сюда притыти	tselowalnikoe suda pritti

Blatt 8r

1	hoe veel vor het 100 dubbeld maten	почему за сто дво'ныхъ рогожъ	postemu sasto dwoinigh rogos
2	hebt ghij geen dubbelde matten	нѣтли у тебя дво'ныхъ рогожъ	Nietli utebae dwoynigh Rogos
3	Mijn Heer daer is een stuck	господин мой вотъ кусокъ	gospodin moi wot koesak
4	kout gebragt eet daer van	студено' жаренины куша'ней	Stoedenoij Sareninie koesai nei
5	komt laet ons maer gaen	ну по'демъ мы	noe poidem mi
6	waer wilt ghij na toe	куда ты хочешь итьти	koeda ti gotses itti
7	waer komt gij van daen	отколе ты идешь	otkole tie ides
8	waer sult gij na toe gaen	куда ты хочешь јтъти	koeda ti gotses itti
9	wat hebt ghij goets Nuwes	что у тебя добрыхъ весте'	tsto oetebae dobrich westeij
10	hebt ghij niet gehoort off de	неслыхальи ты	Neslighal li tie
11	post gekomen is ofte niet	пришлала почта али нѣт	prislali potsta ali niet
12	wat wilt ghij na de stat doen	что ты хочешь вгороде д'благ	tsto tie gotses wgorode delat
13	ick sal mede gaen en sien	я стобои по'ду посмотрит	Ja stoboij poidoe
14	wat daer te koop is	что там продажно есть	tsto tam prodasno jest
15	hebt gij geen witte honig	нѣтли у тебя б'лого	nietli oetebae belogo

	меду	medoe
16 hoe veel het naeste de poedt	почему пуд	potsemoe poedt
17 ick moetse witter hebben	мнѣ бѣле того надобно	mne bele togo nadobno
18 hoe veel de poede was	почему пудъ воску	potsemoe poedt woskoe
19 hoe veel de koffer	что дать засундукъ	tsto dat Sasoendoek
20 wij hebben ver gnoeg geweest	мы j такъ далеко были	mie Jtak daleko bili
21 ick sterf haest van dorst	я скоро сжажды умру	Ja skoro ssasdi oemroe
22 ick ben flau van honger en dorst	мнѣ тошно зголоду да зжажды	mne toсно Sgolodoe (!)
23 het moet haest middag sijn	скоро обѣдъ будетъ	Skoro obed boedet
24 en Ick voele het wel an mijn maeg	я чую посвоему желутку	Ja tsoeju poswojemoe Seloetkoe
25 Ick heb so honger als een Wolf	я столь голоден что волкъ	Ja Stol goloden sto wolk
26 sullen wij haest Middag houden	скороли мы обѣдать станем	Skoroli mie obedat stanem
27 alst V belieft Mijne Heeren	какъ ты jзволишь Гсднъ мой	kak tie iswoliz gospodin moij
28 tis alles gereet om te eeten	все готово кушать	wse gotowo kosat (!)
29 Nu ras so het V belieft de	ну скорѣ буде ты jзволишь	noe Skore boede ti iswoliz
30 spijs wort anders kout	аинако ества застыгнетъ	ainako jestwa sastignet
31 laet ons godt bidden Mijn H.	станем Бгу молитце гсднъ мой	Stanem bogoe molitse gospodin moij
32 waer hebt ghij so lang ge-	гдѣ ты столь долго быть	gdie tie stol dolgo biel
33 weest dat ghij so laet komt	что ты столь поздно пришлоъ	sto ti stol posdo prisol
34 Ick heb geen honger ick	я неголодень я	Ja negoloden (!)
35 hebbe van desen morgen ontbeten	сего утра отзавтракалъ	Sego utra otsaftrokak
36 godt segent V de Maeltijt M heeren	блгослови бже обѣдъ гсда мой	blagoslowi bose obed gospoda moi
37 Ick sal mijn part wel vinden	я свою долю на'ду	Ja Swoju dolu naidoe
38 ik heb mijn tong gebrant	я свои языкъ ожегъ	Ja Swoi jasik osegh

Blatt 8v

1 wel aen ick breng V het	ну я подношу тебѣ	noe podnossoe tebe
2 op de gesondtheit van alle de	про здоровье за всех	prosdorfje(!) Sawsegh
3 schoone Juffrouwen	хорошихъ госпожеj	gorosich gosposeij
4 de gesondtheit moet rontom gaen	тому здоровю надет кругом jти	tomoe sdorfju nadet krugom itti
5 meijsien neemt de vuijle schotel weg	девушка возми нечисто блюдо проч	dewoeska wosmi netsisto bludo prots
6 brengt mij een reijne telioor	принеси мнѣ чисту тарелку	prinesi mne tsistoe torelkoe (!)
7 Mijn heer snijdt de kapoen	Гсднъ мой урежъ того капоен	gospodin moij oeres togo
8 eens an stucken	пѣтуха вкусье	pietugha wkoesje
9 hij is nog heel rauw	онъ ище весь сыръ	on isse wes sier
10 ick heb geen honger meer	я больше неголодень	Ja bolse negoloden
11 daer is geen beeter spijse als vleijs	нѣтъ лутче вологи какъ мяса	niet loetse wologi kak maesa
12 wilt ghij van de taefel gaen	хочешъ jза стола итьти	gotses is sa stola itti
13 op de gesondheit van V vrinden	проздоровье дружъев твоjх	prosdorfje droesjef twoigh
14 godt geleijdse en bewaerse vor quaet	спроводи j сохрани бгъ отзла	Sprowodi isograni bogh otsla
15 gij preekt so lang over dat glas	ты долго говоришь надтоj руманкоj	ti dolgo goworis nattoi roemankoi
16 doet daer waeter in tis anders	улеи воды аинако	ulei wodi ainako
17 al te sterck	сильно пьяно	Silno pjano
18 neen neen tis niet van nooden	нѣт нѣт, ненадетъ	Niet niet, nenadet
19 Ick bemm het waeter niet	я неполюбил воду	Ja nepolubil woodoe
20 en Ick begeere het in mijn	я нежелаю въ своихъ	Ja neselaju wswough
21 schoenen niet te hebben	ступняхъ	Stoepnaegh
22 drinkt altijt wijn als gij kunt	пей всегда ренско как можеш	peij wsegda Rensko kak moes
23 dan sou ick haest dronken sijn	такъ я скоро пьянъ буду	tak ja skoro pjan boedoe

24 ten is de wijns schult niet	не отреньского вина	neotrenskogo wina
25 maer die geene die sij drinkt	но тѣх хто пьетъ	notiegh ghto pjet
26 Brengt het banquet hier	принеси банкѣтъ	prinesi bankiet
27 ich en eet de leckernij niet	я лакомого неемъ	Ja lakomogo nejem
28 laet mij liever kaes en broot eten	дай мнѣ лутче сырѣ да хлеб	Daij mne loetse Sir dagleb
29 een ijeder sijn besonder smaek	всякој особној скусь	Wsakoiij osobnoij Skoes
30 dese kock verstaet sijn dingen wel	сеј кокъ розумѣтъ свое дѣло	Seij powaer rosoemet swoje delo
31 hij is een goet meester	онѣ добро' мастер	on dobroij master
32 wat lantsman is hij	какои онѣ земленикѣ	kakoiij on Semlenik
33 hij is een Fransman	онѣ фрянчуженѣ	on frantsoesenin (!)
34 tis een goet pastelij backer	хорошо' пирожникѣ	gorosoiij piroshnik
35 ick gloof dat het al laet is	я чаю что очунѣ поздно	Ja tsaju otsoen posdo
36 ick worde slaeperig	я сонливѣ	Ja Sonlif
37 en ick ook ik gae te bedde	я тоже намѣсто пошел posel	ja tose mamesto (!)
38 en ik ook Adieu Mijn Heeren	дая тоже прости Гсднѣ moj	daja tose prosti gospodin moij
Blatt 9r		
1 waer woont ghij	гдѣ ты живешѣ	gde tie Siwes
2 wat doet ghij	что ты дѣлаешѣ	sto tie delas (!)
3 bent ghij al getrout	женатли ты	Senatli tie
4 hebt ghij goede neering	естыли у тебѣ хорошио промысел	jestli oetebae gorosoiij promisel
5 hoe veel kinders hebt ghij al	сколькo дѣтеи утебѣ естъ	Skolko deteij oetebae jest
6 is VE vrou al lang doot geweest	давно жена умерла	Dawno Sena twoja (!) oemerla
7 vrijt ghij noch niet weer	несватаисе ли ты опять	neswataiseli tie opaet
8 hoe laet meent ghij het te sijn	сколь поздно ты часешѣ	Skol posdo tie tsajes
9 ontrent 6 uijren	блиско шесть часѣ (!)	Blisko Sest tsasof
10 Ick wensch V goeden avont	я желаю тебѣ добро' вечер	Ja Selaju tebe dobroij wetser

11 waerom so vroeg weg gegaen	почто столь рано ушелѣ	posto stol rano oesel
12 mij dunckt het is tijt na huijs	мнѣ кажитце что пора домој	mne kasitse tsto pora domoij
13 goeden dag mijn vrintd	здорово другѣ мои	Sdorowo droeigh moiij
14 Ende V oock	да тебѣже такѣже	Datebe (!) takse
15 gij weet wel waerom dat ick	ты знашѣ длячего я ick	tie Snas dlatsego Ja
16 hier koome	сюда пришоль	Suda prisol
17 Neen ick seecker niet	нѣтъ јстинно незнаю	niet jstinno nesnaju
18 hoe weet gij mijn naem niet	какѣ незнашѣ ты мое имѣ	kak nesnas tie moje imae
19 neen ick kenne V niet	нѣтъ я незнаю	niet Ja nesnaju
20 hebt gij vergeeten dat gij	забылѣ ты что ты уменѣ	Sabil ti tsto tie oemenaē
21 laest Coopmanschapen van mij	товар	Towar
22 gekoft hebt gehadt	впоследи купил	Wposledi koepil
23 at is seeker waer	то ј стинна правда	to jstinna prafda
24 wanneer sal ik mijn gelt hebben	когда мнѣ деньги будутѣ	kodga mne dengi boedoet
25 Ick heb seeker nu geen gelt	у менѣ истинно нынѣ денег нѣт	oemena jstinno nine deneg neet (!)
26 Ick en kan niet langer wagten	мнѣ нельзя доле ждѣть	mne nelsae dole Sdat
27 gij moet nog 8 dagen pacientie heb.	ище тебѣ :и: дне' подождѣт будет	jsse tebe wosm dnei podosdat boedet
28 ick sal V dan arresteren	я тебѣ приставлю	Ja tebae pristawloe
29 hoe weel ist dat ick V	многимли я тебѣ	mnogimli Ja tebe
30 schuldig ben in alles	вовсемѣ долженѣ	wowsem dolsen
31 tis eer meerder als minder	болше јл меньше	Bolse jmense (!)
32 een som van 100 Roebels	сто рублями	Sto Roeblaemi
33 tot 5 dagen sal ik nog wagten	до пяти дней я тебѣ подожду	dopaeti dneij Ja tebie podosdoe
34 en dan sal ik v eerlik	такѣ я тебѣ вчестѣ	Tak Ja tebe tzest (!)
35 te danck betaelen	спасибом заплачу	Spasibom Saplatsoe
Blatt 9v		
Begint vijt A.B.C.		
1	Altemael	все
2	angegeven	являть
		wse
		Jawlaet

3	an doen	надѣть	Nadet
4	afrecken	оттянуть	ottaenoet
5	afnemen	снять	Snaet
6	alledach	повся дни	powsa dnie
7	anders doen	инако дѣлать	Jnako (!)
8	armoede	нищета	Nisseta
9	afhouden	отсекать	otsekat
10	afmeeten	отмѣрять	otmerit
11	Accorderen	редитце	Redits (!)
12	antwoorden	отвечать	otwetsat
13	afsnijden	отрѣзать	otresat
14	aen roepen	накликать	naklikat
15 :B:	bedencken	подумать	podoemat
16	brenge	принести	prinesti
17	binden	связать	Swaesat
18	bedriegen	омануть	omanoet
19	begraven	похоронить	poghoronit
20	beginnen	зачать	Satsat
21	bedingen	зговоритце	Sgoworitse
22	believen	зволить	Jswolit
23	begieten	полить	polit
24	blindt	слѣпъ	Sleep
25	bieden	молить	molit
26	bereijden	поддѣлать	poddelat
27	brandt	горить	goritt
28	bidden	молитце	molitse
29	booren	вертѣть	Wertet
30	belooven	посулить	posoelit
31 :C:	Cranck	неможеть	Nemoset
32	Calck	известь	Jswest
33	Coopen	купить	koepit
34	Cussen	поцелу'	potseloeij
35	droomen	восни грезитце	Wosni gresitse
36 :D:	dancken	бить челомъ	bit tzelom
37	dansen	тонцевать	tonsewat
38	droogen	сушить	Soesit
39	dooden	мертвы	mertwie
40	draijen	вертѣть	wertet
Blatt 10r			
1	dol	бѣшанъ	Biesan
2	donker	темно	temno
3	deeg	тѣсто	testo

4	duijcken	нырать	Nierat
5	dorstig	жаденъ	Zaden
6	donderen	гремѣть	gremet
7	dick	толсто	Tolsto
8	dun	тонко	tonko
9 :E:	Effen	ровно	Rowno
10	eeuwig	вѣченъ	Wietzen
11	Eedt	крестное целование	krestnoje tselowanje
12	erweten	гречуха	gretzoegha
13	Eedel	бояръствень	Bojarstwen
14 :F:	Fonteyn	ключъ водяной	kluts wodaenoij
15	Franien	франьи	franje
16	Fijn	тонко	Tonko
17	Fluweel	бархатъ	Barghat
18	Fruijt	овощи	owossi
19	Festijn	пустыня	poestiena
20 :G:	gesonden	послать	paslal (!)
21	gebrant	згорѣль	Sgorel
22	geluck	счастокъ	Stsastok
23	geluckig	счастливъ	Stsaslif
24	gierig	скупъ	Skoep
25	gekogt	купиль	koepill
26	gemeijn	обще	obse
27	gebraeden	жарено	Sareno
28 :H:	helpen	пособить	posobit
29	hangen	вѣсить	Wiesit
30	hou we lick	сварба	Swarba
31	hals doek	ошеиникъ	oseinik
32	hoopen	надѣятце	nadejatse
33	hongrig	голодень	goloden
34 :J:	Jagen	гонить	gonit
35	Jonck	молодь	molodt
36	ijser	желѣзо	Seleeso
37	Inckt	чернило	tzernilo
38	Jacob	яковъ	Jacof
39	Johannes	Иоанъ	Joann
Blatt 10v			
1 :K:	kelder	погребъ	Pogreb
2	krabben	одрать	odraet
3	kreeft	ракъ	Raeck
4	knippen	прищипти	prischipti
5	konstig	мудренъ	moedren

6	kinderen	дети	Deeti
7	kimmen	чесать	Tschesat
8	keeren	воротить	Worotit
9	kanneel	корица	koritsa
10	leggen	лежать	lesat
11 :L:	liegen	врать	Wraet
12	laden	грузить	groesit
13	lachen	смеяться	Smejatse
14	luijsen	вшы	Wsie
15	lecker	лакомо	lakomo
16	lecken	лизать	lisat
17	licht	свѣтъ	Swiet
18	leder	кожа	kosa
19	lijn waet (!)	полотно	polotno
20	lack	сургучь	Soergoetz
21	lappen	починить	potsinit
22	leeren	учить	oetsitse
23 :M:	meeten	мѣрить	merit
24	maeger	сухъ	Soegh
25	markt	рядъ	Raedt
26	meeulen	мельница	melnitsa
27	moolensteen	жерновъ	Sernof
28	mostert	горчица	gortsitsa
29	meel	мука	moeka
30	Maendag	понедельникъ	ponedelnik
31	Martijn	Мартынъ	Martin
32	Matteij	Матфей	Matfeij
33 :N:	nooden	звать	Zwaet
34	nesterlen	гнездитце	gnesditse
35	niemandt	никто	niegto
36	naijen	шить	Schit
37	nalden	иглы	Iglie
38	naeckt	нагъ	nagg
39	Nicklaus	Никола ⁴	Nikolay
40	nacht	ночь	notz

Blatt 11r

1 :O:	ontbinden	розвязать	Roswaesat
2	onthouden	попаметовать	popametowat
3	ontfangen	принимать	primat (!)
4	op maecken	вздѣлать	wsdelat
5	overtappen	перетоптать	peretoptat
6	overloopen	перебѣжать	perebesat

7 :P:	pijpen	трупки	Troepki
8	pijnigen	пытать	pittat
9	plaegen	побѣждать	pobesdatt
10	pruijmen	черносливъ	tzemoslif
11	pikantig	ненавистливъ	Nenawislif (!)
12	proever	накушывальщикъ	nakoessiwalsik
13 :Q:	quellen	дразнить	drasnit
14	quaelick	худо	ghoedo
15	quappen	мни	mnie
16	quijt	прочъ	protz
17	quickt silver	ртуть	Rtoet
18 :R:	Roosen	щишишној цвѣт	Ssipisnoij tswet
19	rollen	катать	kattat
20	raesen	шумѣтъ	Schoemet
21	roepen	кликать	klikat
22	ruijcken	нюхать	nughat
23 :S:	sterven	умереть	Umeret
24	Smijten	бросить	Brosit
25	Sieckte	немошь	nemosch
26	snijden	рѣзать	Riesat
27	suijker Candij	сахар леденець	Saghar ledenets
28 :T:	Trouwen	женитце	Senitse
29	Troosten	утѣшить	uteschit
30	Trecken	тянуть	taenoet
31 :V:	vinden	натти	natti
32	vasten	поститце	postitse
33	verwen	красить	krasit
34	vergaen	погибъ	pogib
35 :W:	weerelt	вселенна	wselenna
36	waschen	мыть	miet
37	weedas	смальчюгъ	Smal (!)
38	wenschen	желать	Selat
39	wandelen	ходить	ghoditt
40	willen	хотѣтъ	ghottet
41 :Z:	Zacharij	Захаръ	Sachar
42	Zacheus	Закхе ⁴	Sakgeij
43	zeep	мыло	millo

Blatt 11v

1	ghij zijt niet gierig gij ver	ты некупъ, ты лутче	Tie neskoop tie loetse
2	drinkt V gelt liever alst op eeten	пропьешь денги анеже съешь	propjes dengi anese sjes

3 an het ansicht kent men een	полицу знать	politsoe znaet
4 dronckaert	пьяницу	pjanitsoe
5 Ick moet wel drinken ick suijsje	мнѣ надеть пит	mne nadet pitt
6 niet meer	я нессу больше	Ja nessoe bolse
7 laet ons drincken de wijn wort flau	станемъ пить ренско јстоитце	stanem pit rensko istoitse
8 Mijn heer dat glas is al te groot	гсднѣ мой та руманка велика	gospodin ta roemanka welika
9 vergeeft het mij tis kleijn	прости стар ише мала	prosti staer isse mala
10 komt laet ons uijt wandeln gaen	пойдем мы погуляемъ	poidem mie pogoelaet(!)
11 wef so sullen wij ons wat	такъ мы проходимсе	tak mie proghodimse
12 vertreden en verandern tis seer goet na de Maeltijt	и переменимсе силно хорошо после обѣда	J peremenimse Silno ghoroso posleobeda
14 ick bevonde mij daer gesondt na	оттого здоровѣю	Ja ottogo Sdoroweju
15 tis veel beeter als slaepen	много того лутче что спать	mnogo togo loetse tsto Spatt
16 Ick geloof V wel sonder sweren	я тебѣ вѣрю безбожбы	Ja tebe weru besbosbie
17 willen wij daerna na d stat gaen	по'демли после загородъ	poidemli posle sagorod
18 om wat te doen M:Heer	кое что дѣлать гсднѣ мой	koje tsto delalat(!)
19 om dat pack bontwerk te haelen -	кипу мякоти привести	kipoe maekotti priwesti
20 tegens den avont salt koelder sijn	квечеру студене будетъ	kwetseroe Stodeno boedet
21 belieft gij dan an te komen	поволиши притти	powolisli pritti
22 Ja tseeker sonder faut	е' јстино беззапинки	jei Jstinno bessapinki
23 ick sal V dan verwagten	я тебя дождатце стану	Ja tebae dosidatse stanoe
24 komt neemt dat gelt mede	поди возми денги ссобоі	podu Wosmi dengi ssoboij
25 datr(!) is te veel om tdragen	много того нести	mnogo togo nesti

26 so laet het kruijen	такъ повези	tak powesi
27 dat sou mij so veel niet schelen	то мнѣ непорато разнитце	to mne neporato rasnotse(!)
28 na dat ik sien kan so valt	какъ я после того вижу	kak ja posle togo wischoe
29 gij tegen wordig seer luij	такъ я терере(!) силно ленив	tak ja tepere silno lenif
30 dat doet dat het so warm is	оттого что тепло	ottogo tsto teplo
31 het gebeurt mijn ook wel	мнѣ тоже бывать	mni(!) tose biewat
32 Ja wel meer als sondaegs	да больше какъ воскресенеј	dabolse kak woskreseneij
33 ick arbeijde geerne	я роботаю радуечисъ	Ja rabotaju radoejetsis
34 en ick ook maer des son	дая тоже толке	Daja tose, Tolke
35 daegs en werck daegs niet	воскресение нероботной ден	Woskresenije nerobotnoj den
36 en ik sie het liever als doen	я бы лутче вицал какъ делали	Ja bie loetse widael kak delali
37 sulche gecken heft men veel	таких дураковъ много	Takigh doerakof mnogo
Blatt 12r		
1 aer verdient gij de kost mede	чимъ ты на себя хлѣбъ добываш	tzim tie nasebae ghlebdobiwas
2 met koop manschap t drijven	товаром торгую	Towarom torgoeju
3 en dat sonder arbeijden so tleven	а безработы такъ живу	a besraboti tak Siwoe
4 wel het is goed als men het	добро такъ какъ	Dobro tak kak mosno
5 so krijgen kann	мошно так добывать	Tak dobiwat
6 waer handelt gij al mede	чемъ ты торгуешъ	tzem tie torgoejes
7 met lacken en wijnen	сукном да реньскимъ	Soeknom da renskim
8 wat vor soort wijnen hebt gij	како' статьи у тебя ренско есть	kakoj Statji oeteba rensko jest
9 van wat soort V belieft te hebben	како' статьи ты јзволишъ	kakoj Statji tie iswoliss
10 hebt ghij ook fijn blau laeken	естьли у тебя тонкое синие(!) сукно	Jestlie utebae tonkoje sineje soekno
11 gistern heb eerst 4 packen kregen	вчера я .д. кипы добыль преж	wtssera Ja tsetire kipi dobil press
12 het is kostlick maer hoog in gelt	ликвино толке выско' ценој	Dikowinno tolke wisokoj tsenoj

13 daer is niet angelegen ik	то нѣтъ ничего, мнѣ	To niet nitsogo, mne
14 moet tot 1 rock en mantel heben	на кафтанъ данаяпанчу надет	na kaftan danajapantsoe nadet
15 maer sonder Contant gelt	только ненаденьги	Tolke nadengi(!)
16 geef ick V geen een Elle	не дамъ я тебѣ неаршина	nedam Ja tebe nearschina
17 op parool op paessen sal	поистинѣ какъ вмѣру будет	poistinne kak wmeroe boedet
18 V het gelt senden	тебѣ деньги послать	tebe dengi poslaet
19 waerom nu terstont niet gegeven	длячего сего часа недашь	dlaetsego Sego tzasa nedass
20 om dat ick terstont niet en hebbe	длятого что сего часа денег нѣтъ	dlaetogo sto sego tzasa deneg net
21 als gij geen gelt hebt waerom	какъ у тебя денегъ нѣтъ	kak oetebae deneg niet
22 dan so kostlick laecken koft	так длячего такъ дорого сукно купиши	dlaetsogo tak dorogo Soekno koepis
23 als ick geen raet tot gelt wiste	какъ бы знал я сколько денег	kak bie snal Ja Skolko deneg
24 ick sou seeker niet koopen	такъ бы я истинно некупил	Tak bi Ja istinno nekoepil
25 wagt dan so lang tot dat gij gelt krigt	понаровиже как денег добудеши	ponarowise kak deneg doboedes
26 dan sal ick ook niet van V kopen	такъ я у тебя некуплю	tak Ja oetebae koepu(!)
27 gij lijckt wel een bedrieger te wesen	ты кажиссе оманчивъ быть	Tie kasisse omantzif biet
28 en gij wel een banckerotier	а ты что збѣглои	atie tsto Sbegloij
29 vort gaet gij hier van daen	скорее поди отсель прочь	Skorese podi otsel protz
30 en als ick niet en will	какъ я нехочу	kak Ja neghotsoe
31 dan so sal ik de schout doen	такъ я объезжего приведу	tak Ja objessego priwedoe
32 haelen om V hier van daen t brengen	тебя отсель взять	tebae otsel wsael
33 dat moogt gij schelmen en dieven doen	то мочно ворамъ я татямъ делат	to motsno woram i ttatam delat
34 daer komt de schout al aen	вотъ объезжеи идетъ	Wot objesseij idett
35 laet hem maer komen	пускай онъ идетъ	poeskaj on idet

36 goeden dag Mijn heer	здорово Гсднѣ мой	Sdorowo gospodin moi
37 hoe veel het pont indigo	почему фунтъ крутика	potsemoe foent kroetika
38 hoe veel moest gij wel hebben	много ли тебе взять	mnogo li tebe wsael
39 daer na de prijs is sal ik neemen	по том цену я возму	potom tsenoe Ja wosmoe
Blatt 12v		
1 Minder als vaeten verkope	меньше что бочкой	mensche tsto botzkoij
2 ick niet	не продаю я	neprodaju (!)
3 en over 2 maenden eerst betalen	после двухъ месяцев платит	posle dwoegh mesetsof plattitt
4 op so een manier verkoop ik niet	потакому переводу не продаю я	potakomoe perewodoe neprodaju Ja
5 en ick koop ook anders niet	а я инако некуплю	a Ja inako nekoepu
6 waerom vraegt gij dan als gij geen	длячего ты спрашивашъ	dlaetsogo tie Sprasiwasch
7 gelt en hebt	какъ у тебя денегъ нѣтъ	kak oetebae denegh niet
8 om dat ik deses noodig hebbe	длятого что сея(?)надобно	dlaetogo tsto Sae nadobno
9 als gij gelt hebt so krijgt gij goet	какъ у тебя деньги есть такъ я товаръ будет	kak oetebae dengi jest(!) j towar boedet
10 en op geen tijt als boven gesegt is	настрожь какъ наверху сказано	nastrok kak nawerghoe Skasano
11 dat doen ick mijn leeven niet	того я вѣкъ недѣлаю	Togo Ja wiek nedelaju
12 Mijn heer waer na toe	Гсднѣ мой куда	gospodin moi koeda
13 ick stae op mijn vertreck met	я напоезди нахорошомъ	Ja napojesdi naghorošom
14 een schoon schip na Vrank: t vaeren	корабли во фрянцуску землю	karabli wofrantsoeskoe semlu
15 wat sult gij daer van daen haelen	что ты хочешъ оттолъ привести	sto ti ghotses ottol priwesti
16 witte en roode wijn en brandwijn	бѣло ренъско да церковно я вино	Belo renskou(!) datserkofn(!) j wino
17 komt gij weerom met tship hier	будеши ты на томже корабли сюда	boedes tie natomse karabli suda
18 ick sal directa na Argangel gaen	я воархангелскои городъ поеду	Ja woarchangelskoij gorodt pojedoe
19 gij sult aprent daer groot	ты тамъ много	Tie tam mnogo
20 gelt op verdienen	денегъ наживеши	Denegh nasiwes

21 Ja vrij meer als vorleden Jaer	да: Больше как впрошлом годе	Da Borse kak wproslom gode
22 het is nu ook wat gevaerlicker	нынѣ тоже страшне	niene tose Strasne
23 dat gelt versoetet alles weer	те денги все услаждят	tie dengi wse oeslasdat
24 hoe groot partij meent gij mede	сколь велику стаю чаешь	Skol welikoe Staju tzajes
25 te brengen	ты ссобои принести	tie ssobojj prinesti
26 omtrent 300 vat van alles	блиско триста бочекъ всех	Blisko trista botzek wsegh
27 brengt mij 2 vat kostlicke	привези мнѣ :в: бочки хорошего	priwesi mne dwei botzki gorosogo
28 hooglanse wijn mede	слаткого ренского	slatkogo renskogo
29 als V belieft so geeft mij gelt mede	какъ ты јзволишь так дај мне денги ссобои	kak tie jswolis tak daij mne dengi ssobojj
30 als gij weer komt dan sal ick	как ты назать будеш такъ я	kak ti nasat bodes (!) tak ja
31 V ten vollen betaelen	тебѣ вполнѣ заплачу	tebe wpolne Saplatzoe
32 dat dank V de duijvel ook	так ј чортъ тебѣ тоже спасибо дастъ	tak j tzort tebe tose Spasibo dast
33 maer sonder gelt kan ick niet koopen	толке безденегъ я некуплю	tolko besdenegh Ja nekoeply
34 hoe heb ick so veel Credijt niet bij V	недошлоли у меня тебѣ столко	nedosloli oemenae tebe Stolko
35 en gij en betrouwt mijt gelt ook niet	а ты мне вденгах тоже невериш	atie mne wdengag tose newerisch
36 wel dan sijn wij gescheijden	ладны так мы розоидемсе	ladnie tak mie Rosoijdemse
37 het is mij leet dat ick V daer een	жаль мнѣ что я тебѣ	Sal mne tsto Ja tebe
38 woort van gesegt hebbe	слова отом неказал	Slowa otom neskasall
39 dat kont gij wel denken	то можешь ты думать	to mosesch tie doemat
40 wat dat gij so onbeleeft sijt	что ты столь невежлив	Sto tie Stool neweslif
41 wat dat gij so kael sijt	что ты столь голь	sto tie stool goll
Blatt 13r		
1 wat schort V te kaelen	что тебѣ гольство	tzto tebe golstwo
2 wat schort V t onbeleeven	что тебѣ невежство(!)	tsto tebe newesestwo
3 om dat gij nog durft wijn	потому что ты ище о реньском	potomoe sto tie jsche

4 te ontbijden en hebt geen gelt	хочешь заказать а денег нѣт	orenskom sakasat a deneg net (!)
5 meent gij dat dit mijn eerst is	чашь ты что я впервые	tzas tie sto Ja wperwije
6 dat kan wel weese dat het V	то можеть быть что тебѣ	to moset biet sto tebe
7 eerste niet is dat gij ijmant bedro,	непервые потому что ты	newperwije potomoe sto tie
8 gen hebt	кого нибуть оманиль	kogo niboed omanill
9 ick meen om wijn te ontbieden	я думаю о реньскомъ писать	Ja doemaju orenskom pisat
10 so meen ick ook maer sonder gelt	я чаю тоже толке без денегъ	Ja tzaju tose tolke besdeneg
11 dat sult gij mij na liegen als een schelm	ты полыгашь какъ вор	tie poligas sto(!) woor
12 schelmt en schelt gij nog lang	вор браниссе ты ище долго	Woor branisse tie Jsse dolgo
13 waerom soude ick niet weerspreken	длячего мнѣ противо неговорит	dlaetsego(!)mne protiwo negoworit
14 om dat gij daer geen eere van hebt	потому что чести оттого нѣт	pottomoesto tzesti ottogo nett
15 gij affronteert mijn seer veel	ты меня безчестишь силно много	tie menae bessestis (!) silno mnogo
16 gij wilt het so hebben	ты хочешь такъ	Tie chotzes tak
17 ick sal V daet eens betalen	я тебе то заплачу	Ja tebe tosaplatsoe
18 neen sonder uijt stel anstonts	нѣтъ неотложно тогчасъ	niet neotlosno tot tzas
19 sij daer nu heb ick V betaelt	вотъ я тебѣ заплатил	Wot Ja tebe Saplatill
20 ick sal over V klaegen	я натебя бить челом стану	Ja natebae bitt tzelom stanoe
21 dan moet gij noch meer hebben	так тебѣ јше больше надеть	tak tebe jse borse nadet
22 komt laet ons vrintschap maeken	пойдемъ смиримся	poidem Smirimse
23 mijn leeven niet met V	вѣкъ стобои несмирюсь	Wiek stobojj nesmirus
24 wel so vaert dan wel	добро простиже	dobro prostisse
25 en gij ook so groetet V vrou	да тебѣ также, челобите жене (!)	datebe takse tselobitje sene swojei
26 wat hebt gij met haert	что тебѣ доне' дѣло	tsto tebe doneij delo

doen		
27 wij sijn swaegers weet gij niet	мы свояки незнашь ты	mie Swojaki (!)
28 ick gloof van vrouwen wegen	я вѣрю для жены	Ja Wieru dlaesenie
29 dat gloof ik niet maer weet vast	то я неверю, толке зна' крелко	to Ja neweeru tolke Snai krepko
30 dan zijt gij schuldig om mijn	такъ ты долженъ реньско	tak tie dolsen rensko
31 wijn meede te brengen	мое ссобои привести	moje ssoboij priwesti
32 vor V vrou 2 mael so veel wel	прожену твою вдвое болше	prosenoe twoju wdwoje bolse
33 en voor mijn niet een vat	а мнѣ не единой бочки	anne nejedinoi botski
34 ick ben an haer schuldig	я еј долженъ	Ja Jeij Dolsen
35 so sult gij oijt bij haer verkeren	такъ тебѣ всегда снеч' водитце	tak tebe wsegda Snej woditse
36 daer vraeg ik V niet nae	я у тебя того(!) не спрашиваю	Ja utebae togo nesprasiwaju
37 goeden dag swaeger haendrej	прости своякѣ Гандреј	prosti Swojak handrej
38 gij oolicken schurk en haendrejmaker	ты старо' волокита гандре' деловел	tie Staroij wolokita handrej delowets
Blatt 13v		
1 wel mijn heer hoe komt	ну гсднѣ мой	noe gospodin moij
2 ghij hier dus aen	какъ ты сюда приполь	kak ti suda prisoll
3 om wat laeken t koopen	что бы сукна купить	tstobi soekna koepit
4 van wat sort belieft gij	како' статеј поизволиши ты	kakoij statji poiswolits tie
5 van swart en bruijn	черной али багровои	tsernoij ali bagrowoij
6 toekomende week krijg ickt	надругој недели добуду	nadroegoj nedeli doboedoe
7 is dat dan seeker	я тебѣ јстинно то	Ja tebe jstinno to
8 wilt gij geen Rabarber hebben	ненадетли тебѣ ревенъ	nenadetli tebe rewen
9 hoe veel het pont	почему фунтъ	potsemoe foent
10 vor so veel en niets minder	меньше того нѣтъ	mense togo niet
11 daerop sal ik mij bedenken	о том я подумају	ottom ja podoemaju
12 morgen moet ik vast bescheijt hebben	завтро мнѣ надет отповедъ взят	Sawtro mne nadet otpowed wsat
13 sonder faut en ook hoe	без порока почему	Besporoka potsemoe tos

veel	тоже	(!)
14 maer sonder tol en anders niet	толке безошлинно нејнако	tolke besposlinno neiko (!)
15 wij sullen het dan wel maeken	свободно учиним	Swobodno utzinim
16 hebt gij geen walrus tanden	нѣтли утебя моржевого зуба	netli oetebae morsewogo subj...(?)
17 hoe veel voor dat stuck	что даг затот зубъ	tzto dat satot soeb
18 ghij sijt so duij met V goet	ты дорожисье својм товаром	to(!) dorosisse swoim torom (!)
19 dat doet dat alles nu duij is	оттого потому что все ныне дорого	ottogo potomoe tsto wse nine dorog (!)...
20 gij wilt te veel daerop winnen	ты хочешъ много оттого нажит	ti ghotses mnogo ottogo nasit
21 als men het krijgen kan waerom niet	лишебы как добыт мошно	lissemi kak dobit mosno
22 dat is niet recht	то не прямо	to nepramo
23 daer vraeg ick niet nae	того я не спрашиваю	togo ja ne sprasiwaju
24 en ick al vrij wat	да я таковоже	da ja takowose
25 wat vraegt gij daer nae	что ты отом спрашиваеш	tsto tie otom sprasiwajes
26 om dat ick so veel daer weer	длтого что я столько	dlatogo tsto ja stolko
27 voor krijgen kan en sal	зато взять могу	zato wsat mogoe
28 dat moet ghij weeten	то тебѣ надет знать	to tebe nadet znat
29 Ja tschijnt elck sijn best	да всяко себѣ добро кажитце	Da wsaeke wse(!) sebe dobro kasitse
30 so meen ickt ook	я также чаю	Ja takse tsaju
31 ick verlaete mij vast daertoe	я нато вподлинно надеюс	Ja nato wpodlinno nadejus
32 alst gesegt ist so sal het blijven	какъ сказано такъ ј будет	kak skasano tak jboedet
33 godt bewaer V mijn heer	сохрани тебя бгѣ, гсднѣ мой	Soghrani tebae bogh gospodin moij
Blatt 14r		
1 waer bent ghij geweest	гдѣ ты былъ	Gde tie biel
2 ick kom agter de stad van daen	я иззагорода иду	Ja issagorodja idoe
3 hebt gij niet Nuwes gehort	не слыхальти ты новыхъ вестеј	Neslighalli tie nowigh westei
4 daer denck ick niet aen ick	я отом инедумаю	Ja ottom Jnedoemaju

5 heb met mijn koopmanschap	уменя есть што ј стоваром	umenaе jest istoworom (!)
6 genoeg te doen	довольно дѣла	dowolno dela
7 hoe staet het al met de Negotie	каковъ торгъ	kakof torgh
8 nog seer slegt het begint eerst	ище худо силно, толке зачинаетце	Jsche goede Silno, tolke zatsinajetse
9 sijn de coopluij al van boven al off	ужли хозява сверху приехали	usli ghosaewa Swergoe prijegali
10 noch manqueeren daer eenige	ище невсе	Jsche newse
11 gaet met mij helpt mij Carlouck	пойдем сомной пособи мнѣ	poydem Somnoy posobi mne
12 koopen die goet is	хорошого(!) карулу купить	ghorosogo karloekoe koepit
13 dat sal ick wel doen als daer	то я учиню лишебы	To Ja oetsinu lissebi
14 maer wat goets is te vinden	хорошого натѣти	ghorosogo natti
15 dat beste is tot mijn gerief(?)	лутчеи то мнѣ поруки	loetseij to mne poroeki
16 dat is kostlick goet	то диковинно' товар	to dikowinnoij towar
17 daerom wil ickt ook hebben	длятого я и хочу	Dlaetogo Ja ighotsoe
18 wilt gij de heele partij neemen	хочеш ты целу стаю взять	ghotses tie tseloe Staju wsatt
19 daer is pas 10 à 12 poede	какъ быть I: пуд јли .ВІ.л	Kak bit deset jli dwenatset poed
20 en ick sal robbe vellen koopen	я стану ворванны кожи купит	Ja Stanu worwanni kosi kupit
21 hoe veel moet gij wel hebben	мноколи тебѣ надеть	mnogoli tebe nadett
22 3 à 4 packen 100 stuck groot	г: али д: кипы р большихъ	trie ali tsetire kipi stoo bolsig
23 ick soude liever Elantshuij	я бы хотѣл лутче лосины	Jabi ghotel loetse losini
24 den neemen als robbe vellen	взять анеже ворванны кожи	Wsaet anese worwanni kosi
25 dat dunkt mijn ook wel so	мнѣ тоже кажитце лутче	mne tose kositse (!) lutse
26 goet en profijtlick te sijn	да ј прибылнѣ будетъ	da i pribilneje boedet
27 gij magt doen wat V	ты что изволишь то	ti tsto iswoliz to delas

belieft	дѣлаш	
28 ick sal mij ook eens bedenken	я тоже подумаю	Ja tosse podoemaju
29 laet wij tsaemen een glas wijn	станем мы вмѣсти руманку ренско	Stanem mie winesti roemankoe
30 en bier drinken	да пиво пить	Rensko dapiwo pitt
31 spoelt dat glas schoon uijt	выполощи ту руманку	Wipolossi toe roemankoe
32 tapt 2 botelien wijn	нацеди в: сулеи ренского	natsedi dwee soelei renskogo
33 gij drinkt seeker al te sterk	ты пьешь очунь порато	tie pjes otsoen mnogo (ergänzt: porato)
34 en gij predickt so lang over	а ты говоришь столь долго	a ti goworis stol dolgo
35 dat glas wijn ick heb weer dorst	над тою руманкою, я опят жаден	nattoju Roemankoju Ja opaet saden
36 ick breng het V dan gij dorstige siel	я пью дотебя ты жадная душа	Ja pju doteba ti sadnaja doesa
Blatt 14v		
1 wilt ghij nog meer drinken	хочеш ты ище пить	gotses ti jsse pitt
2 hoe ick vang eerst recht an	какъ, я начинаю преже впрям	kak Ja Satsinaju prese wprem (!)
3 en ick scheidje daeruijt	а я оттого отставаю	a Ja ottogo otstawaju
4 en ick vor morgen vroeg niet	а я доранного утра не- отстану	a Ja dorannogo utra ne otstanoe
5 gij kunt doen wat V belieft	ты можешъ дѣлатъ что поволиш	ti moses delat tsto powolis
6 ick gaen naer het duijtse hoff	я пошол нанемецко' двор	Ja possol nanemetskoij dwor
7 wat wilt gij daer doen	что ты хочешъ там дѣлат	sto ti gotses tam delat
8 om te sien ofte ick geen goet	посмотрить немошноли хорошего	posmotrit nemosnoli gorosogo
9 fluweel kan krijgen tot een rok	бархату добыть накафтанъ	Barghatoe dobit nakafian
10 Coopt liever sijde stoffen	купи лутче шелкову стовъ	koepi loetse selkowie stof
11 dat is so stark niet als fluweel	то нестоль крѣпко что бархат	to nestool krepko kak (!) bargat
12 ick sal na de barcke gaen en	я појду вбарку	Ja poidoe wbarkoe

13	sijn of de Cuijpers haest gedaen	посмотрить отдѣлалисьли	posmotrit ottdelalisi
14	hebben met de potas	купоры отпоташу	koeporoe (!) ottpottassoe
15	wat geeft gij vor het vat potas	что ты далъ забочку поташа	sto ti dal sabotskoe pottasa
16	ick sal weedas liever koopen	я лутче смалчугу куплю	Ja loetse Smaltsoegu koeplu
17	en op hollant senden	да вгаланску землю пошло	Da wgalanskoe semlu poslu
18	en ick blijve bij mijne eerste menig	я оставаюсь упервого чаяния	Ja ostawajus oeperwago tsajanija
19	komt laet ons achter stat gaen	по'демь мы загород	poidem mi sagorodt
20	om wat daer te doen	что нибудь дѣлать	sto niboed delatt
21	wat hennip te besien en sien	пенки посмотреть	penki posmotritt
22	of ick met de Man kan accorderen	мошноли счеловѣком средитце	mosnoli stselowekom sreditse
23	moet gij veel gelt van hem hebben	мноколи тебѣ нанемъ взят	mnogoli tebe namem wsaett
24	van vor 2 Jaeren al geleden	два годы какъ прошло	Dwa godi kak proslo
25	wil hij V dan Wel henp overlaeten	хочетли он тебѣ пенку перепустит	ghotsetli on tebe penkoe perepoestit
26	so sijn wij tsaemen accordeert	какъ мы средимсе	kak mi sredimse
27	dat schijnt nog al eerlick	то честно јще кажитце	to tsesno jsse kasitse
28	had hij gelt gehadt so soude	кабы унего денги были	kabi oenego dengi bili
29	hij mij al lang betaelt hebben	такъ бы он мнѣ давно заплатил	tak bie on mne dawno saplatill
30	hoe is het dan so slegt geweest	какъ петъто худо такъ было	kak pet to goedo tak bilo
31	om dat hij groot zee schade	потому что унего велик јзянъ	pottomoe tsto oenego welik isjan
32	vor 2 Jaeren gehadt heeft	морској о двух годех былъ	morskoiј odwoegh godegh bil
33	wel als sij dan nog betaelen	какъ они ише платит хотят	kak oni jsse platit gotaet
34	willen so gaet het nog wel	такъ јще хорошо	tak jsse ghorosso
35	anders is daer ook wel	инако ише есть пособъ	Jnako isse jest posob

36	raet toe Hoe wat vor raet is daer veel	какој совѣтъ јше ктому	kakoij sowet jse ktomoe
37	om bij de kop te vatte	заголову хватить	Zagolowoe gwattit
38	daer hebt gij geen gelt mede	тѣмъ тебѣ денег нѣтъ	tem tebe denegh nett
Blatt 15r			
1	mackt de kasies wel vast toe	закрой опять ящички крѣлко	Sakroij opet jassiki (!) krepko
2	waer sullen sij to heenen	куда они пойдутъ	koeda oni poijdoet
3	na de paus als sij an de brug	впавозокъ какъ онъ намость	wrawosok kak on namost
4	komt en verder na ons schip	будеть послѣтого јнакарабль	boedet posle togo inakarabl
5	gij moet het op de tol vrij macken	тебѣ надет оттаможни свободит	tebe nadet ottamosni Swobodit
6	dat is al lang geschiet en gadaen	то уж давно учинено јделано	to uss dawno utsineno j sdelano
7	sal ick V grauwe pelsen brengen	принесли тебѣ бѣлья шуба	prinestili tebe belja soeba
8	beere vellen wil ik wel hebben	мѣдведна мнѣ надеть	medwedna mne nadet
9	sij vallen seer duijr	они сильно дороги	oni silno dorogi
10	als het maer eenigsints bijkomt	лишебы какъ дотъти	lissee bi kak dotti
11	ick weet een goede partij	я знаю хорошую стаю	Ja snaju ghorossoeju Staju
12	van wat Couleur sijn sij	какимъ цвѣтом они	kakim tswetom oni
13	swart en witt van beijder soort	черны јбѣлы обѣхъ статеј	tserni jbelie obegh stateij
14	segd mij bescheijt het naeste	послѣдне' отповедью скажи мнѣ	poslednej otpowedju skasi mne
15	sij staen mij seer wel aen	они мнѣ полюбились сильно	oni mne polubilis silno
16	de prijs is ook redelick	цена тоже нарочита	tsena tosse narotsitta
17	ick ben te vreeden brengt	мнѣ ладно снеси	mne ladno snesi
18	sij maer na boven in d polaet	в'верхню полату	Wwerghmu polaetoe
19	als gij meer weet so segt het mij	какъ ты јше болше знаи так скажи мне	kak tie isse bolse snaes tak skasi mne
20	wilt gij geen agaricus	ненадетли тебѣ	nenadetli tebe

hebben	лиственнична губа	listwenitsna goeba
21 als sij heel kostlick is wel	буде она хороша силно	boede ona gorosa silno
22 over 3 daegen kunt gij se	отрех днехъ увидишь	otreggh dnegh oewidiss
23 sijn en in V bedenken neemen	и о том подумашъ	J otom podoemass
24 dat is al te slegt goet	то некорысној товар	To nekorisnoij towaer
25 wilt gijt nog beeter hebben	ище ты лутче хочешъ	Jsse tie loetse ghotzes
26 als gijt niet beeter hebt ofte	буде у тебя лутче нѣтъ <i>или</i>	boede utebae loetse net
27 krijgt so sal ick geen gelt bieden	недобудешъ я тебѣ я денег нестану дават	ili nedoboedes Ja tebe deneg ne stanoe dawat
28 komt laet mij eens sien hoe	поди дай мнѣ посмотрит	podì daij mne posmotritt
29 veel poede Jugten daer sijn	сколько пудов юфтеј там есть	Skolko poedof juftei tam jest
30 ick heb se al verkoft	я уж продалъ	Ja uss prodall
31 waerom hebt gij dat gedaen	длячего ты то здѣлалъ	dlatsego tie to sdellall
32 om dat ik meer gelt krijgje	чтобы болше денег добыть	tstobi bolse denegh dobiet
33 wel dat kan ick V eens wel	ладно то могу я тебѣ яще	ladno to mogoe ja tebe jsse
34 weer te passe brengen	вочто привести	wotsto priwesti
35 dat magt gij doen als gij kunt	то тебѣ мочно дѣлат что хочеш	to motsno tebe (!) delat tsto ghotses
36 dat sal en kan ick ook wel doen	то я тоже могу учинить	to ja tose mogu oetsinit
Blatt 15v		
1 ick kan van daeg niet	я сего дни немогу	Ja Segò dni nemogoe
2 werken	роботать	Robottat
3 hoe komt dat bent gij sieck	отчего то пришло что ты неможеш	otsego to prislo sto tie nemoses
4 neen ick niet maer t heest	нѣтъ нескорбъ	Niet neskorb tolko
5 so sijn andere reden	только иная рѣчь	Jnaja rietz
6 mag ick dat dan niet weeten	нежелели мнѣ то вѣдат	nelseli mne to wedat
7 nog niet daerna sult gij t wel	ище нетъ толке опосле ты	Jsse net tolke oposle tie
8 hooren wat de schult is	услышишь кака вина	uslisis kaka wina jest

	есть	
9 het was best dat gij V verdrigt(!)	лутче бы было кабы смирилсе	loetze bi bilo kabi tie (!) smirilse
10 daer is bij mij nog niet geen gedachten van	мне оттого ище недумаетце	mne ottogo isse nedumajetse
11 gij meugt het maeken als gij wilt	тебѣ можно дѣлать как хочешъ	tebe mosno delat kak gotses
12 godt bewaer V mijn heer	сохрани тебя Бгъ гднъ мой	Sograni tebae bogh gospodin moi
13 en V oock so van selven glijcken	датебя такожде же	datebae takose (!)
14 waer hebt gij geweest	где ты быть	gde tie biel
15 ick kom vant russe hof van daen	я иду сруссково(!) двора	Ja Jdoe sroskowo (!) dwora
16 waer bent gij geweest	гдѣ ты быть	Gde tie biel
17 op de rivier in de barken om	нарѣке вбарке	nareke wbarke
18 na mijn teer eens te sien	смолы посмотреть	Smoli posmotriet
19 wat is daer opt rus hof veel	естьли нарускомъ дворѣ	Jestli naruskom dwore
20 vor raers van nu Coopmanschap	много чего хорошого товару	mnogo tzego gorosogo towaroe
21 veel persianse en Tartarisse	много персицкогò я татарского	mnogo persitskogo jtatarskogo
22 waeren en rariteijten	товару и диковинокъ	towaeroe Jdikowinok
23 in wat sortementen bestaense dan	вкаком розборе	Wkakom rosborne
24 de meeste in schoone damast	болше хорошиє камки	Bolse ghorosie kamki
25 wat is het ander dan vor soort	какие иные розборы	kakie inije rosborie
26 Chineesse tee maer sij is kostlick	кита'ско' ча' диковинној	kitajskoj tzaj dikowinnoj
27 hoe veel vor 1 stuck damast	почему косякъ камки	potsemoe kosaek kamki
28 van limoen Cleur 8 Roebels	лимонного цвету по .и. ру	limonnogo tswetoe po 8: R=
29 hoe veel vort heemels blau	почему голубые	potsemoe goloebieje
30 dat is alle meest eene prijs	болше поодной цене	bolse poodnoij tsene
31 vor so een prijs en vrij	против тој ценѣ можно	protif toij tsene mosno

wat	менше	mense
32 minder kan ick in Hollant hebben	добыть вгаланьской земли	dobit wgalanskoij semli
33 wat sal de pont tee tnaeste gelden	почему прямо фунтъ	potsemoe praemo phoent
34 onder 2 Roebels niet een pening	по два рубли небезполушки	podwa Roebli nebespoloeski
35 alle dit goetien is mij te duijr	весь тот товар мне дорог	Wes tot towar mne dorog
36 dat kan ick niet helpen dan	то я немогу пособить	To nemogoe (!) Ja posobit
Blatt 16r		
1 Mijn heer siet daer is de hof	Гднѣ мой вотъ тебѣ садъ	Gospodin moiĵ wot tebe sad
2 daer ick V belooft had in te brengen	куда я тебя сулилъ привести	koeda Ja tebae Sulil priwesti
3 behoeft men dan int dorp niet gaen	непочто ж вдеревню итѣти	neposto iwderewnu jtti
4 siet daer is de deure gaet in so tu belieft	вотъ двери поди буде ты жэволиши	Wot dweri podi boede tie jswolis
5 wijst mij de weg mijn heer ick	укажи мнѣ дорогу гднѣ мой	Ukaside mne dorogoe gospodin moiĵ
6 sal V wel volgen	я затобой поиду	Ja satoboiĵ poidoe
7 neen neen mijn heer ga vort	нѣтъ нѣтъ гднѣ мой поди	niet niet gospodin moiĵ podi
8 ick bidde V seer	напередъ пожалуй	napered posaloeij
9 gij sijt seer en al te beleeft	ты сильно вежливо	tie silno weslif
10 wat dunckt V van dese tuijn	что ты думаешь отом саду	tzo tie doemasch otom sadoe
11 sij is seer schoon en angenaem	онъ сильно пригож и приятен	on silno prigos jpriĵaten
12 maer siet daer eens de schoone vrugten	вотъ тебѣ пригожие овоши	Wot tebe prigosie owossi
13 mijn heer belieft V van deselve proeven	гднѣ мой поволиши их прикушат	Gospodin moiĵ powolisli igh prikoesat
14 wat soude de hovenier seggen als hij	что садовникъ говорить	tsto sadownik goworit
15 dat sag	станетъ какъ он увидит	stanet kak on oewidit
16 hij en soude niets seggen want	онъ ничего нестанет говорить	on nitzezo(!) nestanet goworit
17 hij is een seer goet vrint	потому что зѣло он	potomoe tsto selo on

V. mijn	другъ мне	droeg mne
18 komt gij hier ook wel in de soomer	приходили ты сюда лѣтом	prighodisli tie suda lietom
19 o ja principael als het moij weer is	о головным, какъ хорошо погоде	o golownim kak goroso pogodje
20 Inderdaet het is een vermaek	дѣлом сильно прокладное	Delom silno prokladnoje
21 licke plaets en tuijn alhier	мѣсто и садъ здесь	miesto isad sdes
22 de karssen sijn nog niet rijp	вишенья же нездрѣло	Wissenje jsse nesdreloo
23 maer siet de boom eens vol sijn	вотъ древо полно	Woot drewo polno
24 van kostlicke peeren	ликовинныхъ грушь	dikowinnigh groesch
25 daer sijn niet veel appeln op den boom	немного яблукъ натом древи	nemnogo jablukof natom drewi
26 gaen wij wat sitten onder de schaduwe	подем мы посидим подстеню	poidem mie posidim podstenu
27 van dese note boom also het warm is	того орѣхова дерева потому что тепло	togo oreghowa derewa potomoe sto teplo
28 mijn dunkt dat het tijt is om weerte gaen	мнѣ кажитце пора назат жтти	mne kasitse pora nasat jtti
29 ick gloove dat wij reegen sullen hebben	я чаю что унасъ дождь будет	Ja tzaju sto unas dos boedet
30 men moet den hovenier vraegen	надеть у садовника	nadet oesadownika
31 hoe laet het wel is	по спрошать сколь поздо	posprosat skool posdo
32 ick gae hem vraegen na V begeerte	я поду попрошу унего длятебя	Ja poidoe posprosoe oenego dlatebae
33 hij seijt dat haest Vijf Vijren is	он скажетъ что скоро пят часов будет	on skaset tsto skoro paet zasof boedet
34 Ick gloof dat niet ver van ses	тому я неверю недалеко отто штти	tomoe ja neweru nedaleko oto sti
35 vujr sal wesen als wij an de stadt sijn	часовъ будетъ как мы догорода додем	tsasof boedet kak mi dogoroda doidem
36 tis waer mijn dunkt tijt te sijn	правда мнѣ кажитце ужъ	prawda mne kasits (!) oes
37 om weer na huijs te gaen	время назат домој итѣти	Wremae nasat domoj itti
Blatt 16v		
1 wij gaen seer langsaem	мы сильно тихо ждем	mie silno tigho idem

vort	вперед	wpered
2 laet ons dan gaen Ick vreese dat	пойдемъ мы я боюсъ	poidem mie ja bojus
3 men de maeltijt sal op hebben	какъ отобѣдаютъ	kak ottobedajut
4 als ik thuijs sal gekomen sijn	какъ я домој приду	kak ja domoij pridoe
5 gaen wij en moeten hier niet	пойдемъ мы ненадеть	poidem mie nenadet
6 langer blijven	здѣсь долго быть	sdes dolgo biet
7 men moet de hovenae niet vergeten	надеть садовника незабыт	nadet sadownika nezabit
8 hovenier komt hier daer is	садовникъ поди сюда вотъ	sadownik podi suda woot
9 een vereering om ens te drinken	тебѣ гостинцы на питье	tebe gostintsie na pitje
10 Mijn heeren ik bedank V van herten	гсднѣ мой челом бью тебѣ от сердца (!)	gospodin moij tzelom bju tebe otsertsa
11 als gij op en ander tijt met V	какъ поиное время сдруги	kak poinoje wremae sdroegi
12 vrinden belieft te komen de tuijn	своими поволишь притьти	swoimi powolis pritti
13 sal altoos tuwen dienst sijn	так садъ тебѣ всегда готовъ будет	tak sad tebe wsegda gotof boedet
14 toekomende week sullen wij weer	вновь неделю мы опять	wnowoe nedelu mie opaet
15 komen om pruijmen t eeten	сюда будемъ черносливу кушат	suda boedem tsernosliwoe koekat
16 als ik een uijr gae so ben ik moede	как я счасъ подо'ду так я жустану	kak ja sstas podoidoe tak ja i oestanoe
17 wat uijr dunckt V tegen wordig te zijn	которой часъ топере чаешъ	ktoroiij tzas topere(?)tsaejes
18 en is nog geen ses Vijren	ише нѣтъ шти часовъ	Jsse niet sti tzasof
19 waer gaet gij so vroe	куда ты пошоль столь рано	koeda ti posol stol rano
20 ik gae na huijs toe	я домо' пошоль	Ja domoij posoll –
21 vreest gij dat men al sal	боиссе ты какъ дотебѣ	Boisse tie kak dotebae
22 gegeten hebben als gij thuijs komt	отобѣдаютъ как ты домо' придеши	otobedajut kak tie domoij prides
23 neen ick niet maer ick be:	нѣтъ толкѣ я желаю	niet tolke ja schelaju
24 geere daer vroege te zijn	столь рано там быть	stool rano tam biet

25 tis tijt dat ick heenen gae	пора мнѣ туда итьти	pora mne toeda itti
26 goeden Avont Mijn heer	добро' вечеръ жи прости гсднѣ мой	dobroij wetser jli prosti gospodin moi
27 Adieu mijn heer Vwen dienaer	прости гсднѣ мой тво' служиво'	prosti gospodin moij twoij slusiwo (!)
28 Ick heb den Vwen brief wel ontfangen	я твою грамотку принял	Ja twoju gramotkoe prinael
29 en ick de Vwe ook neffens V	дая твою тоже вне'же	daja twoju tosse wneijse
30 gezondheid vernomen	о твоёмъ здоровье разумѣх	otwojem sdorowje rasoemeg
31 Jck ben wel verwondert	я дивуюсь	Ja diwoejus
32 Jck ben seer bedroest over V	я силно кручинеи о твоей	Ja silno kroetsinen otwojei
33 groote lange siekte	велико' долго' немоши	Welikoij dolgoi nemossi
34 Jck daerenteegeen ben verblijdt	я отомъ возрадовалсе	Ja ottom wosradowalse
35 over V goede gesondtheit	отвоемъ добромъ дзоровье(!)	otwojem dobrom sdorowje
36 Ick gedenk an V oude vrintschap	я поминаю твою старую дружбу	Ja pominaju twoju staruju droesboe
37 Jck heb V mijn nuwes wel	я тебѣ свои новые вести	Ja tiebe (!) swoi nowie westi
38 willen schrijven maer hebbe	хотѣль писать толке	gotel pisat tolke
39 niet durven onderne- ondernemen	незасмѣль	nesasmel
Blatt 17r		
1 Jck heb de stoutigheid wel	я смѣльство	Ja Smeltwo
2 durven neemen	смѣльть восприять	Smel wosprijat
3 Jck sende Vwe nuwe vrugten	я посылаю тебѣ новые овощи	Ja posilaju tebe nowie owossi
4 Jck send V 1 paer nuwe hanschoenen	я посылаю тебѣ пару новыхъ рукавиц	Ja posilaju tebe paru nowigh roekawits
5 Jck bid V om 10 Croonen te leenen	пожалу' дай мене(!) I кроновъ вза'мы	posaloeij daij mne deset Cronof wsaimi
6 Jck bid V om mij een frij historij	пожалу' дай мнѣ историчну	posaloeij daij mne Istoritznoe
7 boek te leenen	книгу взаимы	knigoe wsajimie
8 Jck bid V geeft mij weerom	пожалу' отдай мнѣ назатъ	posaluj ottdaij mne nasat

9 tgeene ik V geleent hebbe	что я тебѣ взаимы даль	sto ja tebe wsaimi dal
10 Jck bid V doet mij so veel eer	пожалуй учини мнѣ столь много чести	posaluj utsini mne stol mnogo tsesti
11 Ick bid V komt mij een besoecken	пожалуй приди меня навестит	posalui pridi mena nawestit
12 Ick bid V doet mij die gunst	пожалуй учини мнѣ то приятство	posalui utsini mne to prijatstwo
13 en ick versoeck an V dat	да я бью челом тебѣ чтобы ты	Daja bju tselom tebe stobi ti
14 gij bij mij komt om met mij te spreken	ко мнѣ пришлоь со мно' поговорит	komne prisol Somnoij pogoworit
15 wat is t dog dat gij seggen wilt	что то што ты мнѣ сказать хотѣл	sto to sto ti mne skasal(!) gotel
16 Jck heb V ijets te seggen	у меня есть что тебѣ сказать	umenae jest tsto tebe skasat
17 dat ick v niet mag of kan schrijven	что написать отом немощно	sto napisat otom nemosno
18 Jck bid V bij mij t middag	пожалуй приди ко мнѣ	posaloij(!) pridi komne
19 te koomen eeten	обѣдать	obedat
20 gij moet eerst bij mij komen	тебѣ надеть преже ко мне притти	tebe nadet prese komne pritti
21 waerom soude ik eerst bij V komen	длячего мнѣ преже ктебѣ притти	Dlaetsego mne prese ktebe pritti
22 om dat ick verscheijden mael //weest	длятого что я многижда	Dlaetogo sto ja mnogisda
23 bij V te gast ben ge-	у тебя вгостяхъ бывалъ	utebae wgostaegh biwal
24 Jck nodige V te gast maer	я бью челомъ тебя вгости	Ja bju tselom tebae wgosti
25 onthoude niet hoe veel maelen	толке непомню сколкижда	tolke nepomnu skolki-sda
26 om V te voldoen so sal ick	тебѣ исполнить такъ я	tebe ispolnit tak ja
27 dan te middag komen	кобѣду буду	kobedu budoe
28 maer brengt V vroutie mede	толке зжено' приди	tolke ssenoij pridi
29 ick gae niet gerne met	я не хожу сженои своеј	Ja negossoe ssenoij
30 vrouwens te gaste	в гости	swojei wgosti
31 doet mij de vrintschap dan	учини мнѣ ту дружбу	utsini mne toe drosboe (!)

32 en brengtse mede hier	да приведи сюда ссобою	da priwedi suda ssoboju
33 wat hebt gij daer mede in sin	что утебя то вуми	tsto utebae to woemi
34 wel niet maer ick magse wel	нѣтъ толке мнѣ приглянулас	niet tolke mne priglaenuloes (!)
35 lijden V vrou	твоя жена	Twoja sena
36 so staet gij wel in haer gunst	так ты стоишь веее приѣтстве	tak tie stois wjeje prijatstwe
37 wel te weeten vrij beeter als	и ведомо много лутче	iwedomo mogo(!) lutse
38 bij mijn Eijgen vrou	что со своеј женои	tsto soswojei senoi
Blatt 17v		
1 en als gij op de jagt gaet	какъ ты нагонбу поидешъ	kak tie nagonboe poides
2 hoe doet ghij	такъ какъ ты делашь	tak kak tie delas
3 wij hebben goede honden en peerden	унас есть хорошы собаки јлошаді	unas jest gorosi sobaki ilosadi
4 maer jagt gij ook kleijne vogelties	ловишли ты тоже маленки птѣчки	lowisli tie tose malenki ptiski (!)
5 wij vangen somtijts met een	мы ловимъ иногда	mie lowim jnogda
6 net op de acker wel	сѣткою напожни	setkoij naposni
7 dickwils ook met stricken	часто сипьемъ	tsasto siljem
8 tis uijtermaeten groot vermaek	сильно хорошой проклад	silno gorosoij proklad
9 den tijt so door te brengen	время такъ коротать	wremae tak korotat
10 maer het quaetste is de Jaegers	толке хуже всего как ловец	tolke goese wsego kak lowets
11 komen dickwils leeg weerom	назат прилетъ безлову	nasat pridet beslowoe
12 ick bedank V van die eere die	челом бью тебѣ натое	tselom bju tebe natoje
13 gij mij andoet	чести что ты мне учиниль	tsesti sto tie mne oetsinil
14 hebt dan altijd de vreese godts	имѣи всегда страхъ бже'	Jmeij wsegda strag boseij
15 in Vwe gedagten en veragt	въ своемъ помышлении	wswojem pomislenii
16 niemandt	даникого не забывай	danikogo nesabiewaj

17 die haest betrou die is haest	кто скоро надеетще тот	gto skoro nadejetse tot
18 bedroogen	скоро и оманень	skoro i oomanen
19 men moet altijd een ooge int	всегда глаза держи	Wsegda glasa dersie
20 velt hebben tander in de stadt	в поле а зубы вгородъ	wpoole asoebie wgorodt
21 laet noijt de gront van V beurs sien	никогда некажи мошенного дна	nikogda nekasi mosennogo dna
22 men moet alles niet op een mael verteren	невсе надет вдруг издержат	newse nadet wdroegh isdersat
23 een stuijver in de beurs is	копе'ка вмошни	kopeika wmosni
24 eerlicker als 10 uijt te geven	честнѣ десяти издержаных	tsesne desaeti isdersanig
25 weest noijt sonder gelt als gij kunt	никогда небусть безденегъ	nikoda neboet besdeneg
26 want een mensch sonder gelt	человѣкъ безденегъ	tzelowek besdenegh
27 is als een blinde sonder stok	что слѣпой безбатого	tzto slepoj besbatoga
28 en een stadt sonder klok	что городъ безколоколовъ	tzto gorodt beskolokolof
29 waer woudet gij liever weesen	мнѣ (!) бы лутче быть	mnebi lutze biet
30 te Roomen ofte Venetien	вримѣ или ввеницеі	wrime jli wwenitsei
31 ick wil liever te Roomen sijn	мнѣ бы лутче вримѣ быть	Mniebi loetze wrieme biet
32 en ik liever te venetien	а мнѣ бы ввеницеі	Amnebi wwenitsei
33 Jck wil liever hier sijn	мнѣ бы лутче здесь быть	Mnebie loetze sdes biet
34 Jck gloove V wel sonder sweren	я тебѣ верю безбожбы	Ja tebe weru besbosbie
35 Jck hoop om V haeste wer te sien	я надѣюсь тебя скоро опят видет	Ja nadejus tebae skoro opaet widet
36 Jck hoop van Ja want de bergen	я надеюсь что так. Горы	Ja nadejus tzto tak gorie
37 ontmoeten malkander niet	нестречаютце друшка	nestretzajutse droeska
38 maer de menschen wel	здрушко' толке люди	sdroeskoij tolke ludi...
Blatt 18r		
1 om te timmern moet	на постро'ку надеть	Na postroijkoe nadet

men		
2 geen platte beurs hebben	не плоска мошня	neploska mossnae
3 opt gluck leijt men de eijeren t broijen	наталая кладут яшца (!) парит	natalan kladoet Jaitsa parit
4 tis een armen Muijs die maer	бѣдна мышъ укотопоі	Bedna miess oekotoroij
5 een holl en heest	норы нѣтъ	norie niet
6 een ijder is koning in sijn Huijs	всякој что король вдому своем	fsakoij tzto Corool wdomoe swojem
7 een ijder dag brengt sijn Eijgen broot	всякою' день приносит свой хлеб	fsaekoij den prinosit swoij gleb
8 eer de Handt an de Hoedt	преже рукој зашляпу	presse roekoij zaschlaepoe
9 als in de beurs te hebben	анеже замошню	anese Samoschnu
10 een ijder klaegt dat sijn Coorn	всякој жалитце что засеки	fsaekoij Salitse tzto Saseki
11 solder niet vol is van quaet Coorn	свои неполны худој рожю	Swoij nepolni ghoedoi Rosju
12 twee wolven eeten wel 1 schaep	два волка съдят одну овцу	Dwa Wolka Sjetaet odnoe oftsoe
13 godt vergeet de sijne niet	бгъ своихъ не забудеть	Boogh Swoigh nesaboedet
14 van den eersten slag valt	сперваго удара дерево	Sperwago oedara derewo
15 de boom niet	несвалитце	neswalitse
16 uijt ander mans leer ist	изчужеи кожи	Jstzoeseij koschi
17 goed riemen snijden	хорошо широко ремене кроит	ghoroscho siroko remenje kroit
18 met vragen gaet men na Romen	спрашиванием до рима доидеш	Spaschiwanjem (!) dorima doides
19 een vroomme vrou is groot goet	смирenna жена велико добро	Smirena Schena Weliko dobro
20 een sotte vrou kent men	безумну женщину знать	Besoemnoe senschinoe snat
21 an haere rock	поее платью	pojeje platju
22 het is nimmermeer te laet	никогда непоздо	Nikogda neposdo
23 om goet te doen	добро творить	dobro tworit
24 ten is altijd niet goet om	невсегда добро	newsegda dobro
25 schaepen te scheeren	овець стритчи	owets stritti
26 de groote vissen eeten de kleenen	великие рыбы едят малых	Welikije riebie Jedaet maligh

27	nieuwe konigen nieuwe wetten	новые короли новы j законы	Nowieje koroli nowi Jsakonie
28	weijnig goet weijnige sorg	мало живота мало и печали	malo Schiwota malo ipetsali
29	vor arme luijden luijd men	убогимъ людемъ мало	Ubogim ludem malo
30	weijnig met de klokken	звонятъ вколокола	Swonaet wkolokola
31	wie den arbeijt lieff heeft	кто работу любить	ghto Rabotoe lubit
32	die komt tot eeren	тоть и чести доидет	tot itsesti doijdet
33	eerst op eerst gekleedt	впервы попервому оболксе	Wperwie poperwamoe(!) obolokse
34	die des nagts in sijn kleeren	кто ночью в своем платье	ghto notzju wswojem platje
35	slaept is morgens vroeg kleet	спитъ так вутрях рано оболочен	Spiet tak woetraegh rano obolotsen
36	mij heer V dienaer vaert wel	Гднъ мой яз рабъ тво' прости	Gospodin moij ja twoi rab prosti
Blatt 18v			
1	Albert: Adam: Antho- nie: Alexander	олфер, антонъ, александръ	alfer adam anton ale-xandr
2	berendt: bartholemeus:	Борисъ, варфоломеј	Boris Warfolomeij
3	barbara: bruijn:	Варвара, Багров	Warwara Bagrof
4	Carel: Cristian Catrijn	Карпъ Хрестьян, Катерина	Karp Chrestjan, katerina
5	Charlotta: Cornelia	Харитонья, Ненила	gharetonja, neniela
6	dirck: daniel: davidt	тимофеј данило давид	Timofeij, danilo, dawid
7	Everhardt: Elias: Erasmus	Елизаре' Илья Ерасим	Jelisareij Ilja: Jerasim
8	Elisabeth: Emelia	олисава, омельфа	olisawa, omelfa
9	Ernst: Eesaias: Enno: Ethardt:	ернасъ, Исака, еким, евстрат	Jernas, Jsaija, Jekim Jefstrat
10	Frans: Frederick: Folckert	Фрянсъ, Федор, Володимер	Frans, Fedor, Wolodimer
11	gerret: gabriel: grietie	Григорей, Гаврило	Grigoreij, gawrilo
12	gertrude: geesie: gideon	евдотья, ессеј, Гедеон	owdotja jessei, gedeon
13	Harmen: Hendrick	Еремеј Андреј	Jeremeij, Andreij
14	Hans: Huijbert: Hijronimus	Иванъ Елизареј, Еронимъ	Jvan, Jelisareij, Jeronim
15	Johannes: Jacobus: Jsaack	Joанъ яковъ Исакъ	Joan, Jakof, Jsaek
16	Jsabelle: Judas: Joseeph	Езавель Юда осипъ	Jesawel, Juda osip

17	klaes: kristoffer: kain	Никола', Христофор Каин	Nikolaj Christofor kain
18	lowijse: lodewik: lazarus: lucas	ловиза, логинъ, лазар	lowisa, login, lasar
19	Moses: Martijn Marcus	Моcej, Мартын, маркъ	moiseij, martin mark
20	Mattheij: Michael: Marija	Матфеј', Миха'ло, Мария	matfeij, mikhailo maria
21	Magdalena: Marta: Margreta	Магдалина, Марфа, мавра	magdalina, marfa, mawra
22	Nicolaes: Neptunus	Никола Нефтонъ	Nikola, nefton
23	otto: oseas: oldrich	ототъ осеасъ олрехтъ	ottot oseas olregh
24	paul petrus: philip	Павель, петръ, Филип	pawel, petr, filip
25	rudolf: rebecca: rachel	родивонъ, ревека рахил	Rodiwon, reweka rachil
26	Stephanus: sijmon: susanna	Степан, Симанъ, Сусанна	Stepan, Siman, Sasana (!)
27	sophia saturnus	Софья, аррисъ	Sofja arris
28	trijntie	катрина	katrina
29	valentijn: vrbaen; virgo	фалентинъ урван, вирга	falentin oerwan, Wirga
30	willem, willink: Wouter	Вилимъ вилинкъ володимер	Willim Wilink wolodimer
31	zacharias: zacheus	Захар, Закхеи	Zacher Zakgeij

Blatt 19r

1	Doorluchtigste Grootmachtigste Grooten
2	Heer Zaar en grootvorst Alexij Michailowitz
3	Door godts gnaede van geheel kleijn en groot en W...
4	Ruschlandt zelfs erhouder Tot Moskou: kiof
5	Wlodimerof: Novogrod, Zaar tot Casan Zaar tot Astra-
6	kan: Zaar tot sibijrijen, Heer tot pleskou en grootvorst
7	tot Smolenskou: Twer: Jugoria: permia Waetka
8	Bulgaria en anderen, Heer en grootvorst tot
9	Novogoroda des Nedrigen landes: tot tzermigou Resan
10	Rostoof: wologda: Jeroslaef: pereslaef, Beloseria
11	udoria: obdoria: kondinia: en der gantscher Nort:
12	Zijden gebieder en Heer Jevrisschen landes der
13	kartalinschen: en groesinschen: Zaaren: en des
14	Cabardinschen landes: der tzerkarsischen:en
15	gorsche vorsten: en veele andere oostelicke
16	westelicke: en Noordelijcke Heerschappijen en
17	landen: vaerderlijcke en groot vaederlicke
18	Erve Heer en Heerscher

- =====
- 20 Durchleuchtiger Großmächtige Großer Heerr Zaar und Großfürst
 21 Von Gottes Gnaden Alexij Michailowitz, Von gantz Groß und Klein auch
 22 Weiß Ruschlandt, Stathalter zu Moscau, Kioff, Wlodimeroff, Novegrad,
 23 Zaar zu Astracan, Zaar zu Casan, Zaar zu Sibirijen, Herr zu Pleskou
 24 wie auch Großfürst zu Smolenskou, Twerr, Jugoria Permia, Waettka
 25 Bulgara, und andern lande, Herr und Großfürst zu Novogroda, des Nidren
 26 Landes, zu Zernigou, Resan, Rostoooff, Wologda, Jeroslaeff, Pereslaeff,
 26 Beloseria, Vdoria, obdoria, Condinia, wie auch der gantzen Nortseiten befehler
 27 Here des Jevrischen landes, der kartalinschen und groesinschen, Zaaren, wie
 auch
 28 Des Kabardischen landes, der tzerkassen und gorsche Fürsten, nebst viele
 andere
 29 Oostliche, Westliche und Nordliche Herrschafften und länder Vätterlich und
 30 Großvätterliche Erbe Herr und Regierer

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10</u>	
а	в	г	д	е	с	з	и	ф	т	
<u>11</u>	<u>12</u>	<u>13</u>	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>	
аІ	вІ	гІ	дІ	еІ	сІ	зІ	иІ	фІ	кІ	
<u>21</u>	<u>30</u>	<u>40</u>	<u>50</u>	<u>60</u>	<u>70</u>	<u>80</u>	<u>90</u>	<u>100</u>	<u>200</u>	
ка	л	м	н	ξ	о	п	ч	р	с	
<u>300</u>	<u>50</u>	<u>60</u>	<u>400</u>	<u>500</u>	<u>600</u>	<u>700</u>	<u>800</u>	<u>900</u>	<u>100(!)</u>	<u>200(!)</u>
т	н	ξ	у	ф	х	ψ	ω	ц	а	в
<u>1110</u>	<u>1696</u>	<u>7204</u>	<u>562</u>	<u>277</u>	<u>699</u>	<u>325</u>				
арІ	арчс	зсл	фξв	соз	хчф	тке				
<u>131</u>	<u>782</u>	<u>453</u>	<u>848</u>	<u>966</u>	<u>11169</u>					
пла	ψпв	унг	ωми	цξс	аІрξф					

1

Sag her Schäfer ist das recht
 Daß du wilt nun Von mir Fliehen
 Ist dir den daß Felt zu schlecht
 Daß du wilt nach Hoffe ziehen
 Ist das bonte bloemen Feldt
 Dir nun Mahr Abscheulich worden
 Hastu einen neuen Orden
 Dir zu wellen Vorgestellet

2

Nun ich gönne dier dein Gluck
 Suche deine Wolfahrt immer
 Aber Gedenk ein Mahl zurück
 Ob du beßer oder Schlimmer
 Wirst zu Hoffe gehalten sein
 Alß bey mir der ich dir Pflachte
 Alle lieb und Treu Anlechte
 Dier zu dienen Nur Allein

3

Als Du Schäffer Gedenkest doch

Warst ein Hirten Jung Vor Dießen
 Und ich ein Vieh Mädlein noch
 Wie wir unser Hirten ließen
 In den thälern weiden sich
 Aber wir zusammen Gingen
 Wo die Haße Nuße hingen
 Und wir Pluckten sie umbsichlich

4

Brachten sie zusahmen nach Hauß
 Unser Eltern welche Sprachen
 Es wirdt noch ein Paar hierauß
 waß die Kurtzweil doch bedeut
 daß die Hirt die Hirtin heyschet(?)
 wan der bul so brumt und schreit
 wan der buck mit schaffen schertzet
 wan der Hahn tritt unser Hehn
 Wan sich schnabeln unser tauben
 welches oftmahls ist zu glauben
 daß sie es umbsonst nicht thun

Aber wie den Alle so
merk ich Deine Große liebe
damit Du mich machest froh
ich wollte daß sie Standhaft bleibe
Aber sie wirdt Schwach und Klein
ob ich meine gerne wolte
Zu Dir Neigen daß es Solte
lieb und weder liebe Sein

Blatt 20r

рожество	рожество
ржственъ	рожественъ
сть	святъ
сщенник	священникъ
слнце	солнце
срдце	сердце
стрсть	страсть
смрть	смерть
слава	слава
стль	святитель
троца	троица
трочень	троичень
трсть	тресвятъ
трстое	тресвятое
учтль	учитель
учнкъ	ученикъ
учнцы	ученицы
учнческъ	ученическъ
хрстосъ	христосъ
хсвъ	христовъ
хрстианин	христианин
црь	царь
црца	царица
црковъ	церковь
црство	царство
црьский	царский
члкъ	человѣкъ
члчъ	человѣчь
члвчкии	человеческии
чсть	честь
чстенъ	честень
чстныи	честныи

Lauffe Hin Zu Hoffe lauff
Aber du wirst wol erfahren
daß die treue ist teuer erkauft
Und sindt oftmahls Falsche wahren
wen dein beutel den ist lehr
und sein guter lauff verlohren
So sag ich dich Nun Zu voren
Komm Zu mir nicht wieder Her

geboorte Cristus
geboren(!)
heijlig
priester
Sonn
hert
vreesse
doodt
heerlickheijt
heijlig maecker
drij eenigheijt
de H. drijeenigheit(!)
drij mael Heijlig
het H. Engelen gesangh
leeraer ofte schoolmeest-
dissipel ofte schoolier/er
dissiplinij
leeringen(?)
Cristus
van Cristus
Cristen Mensch
keijser
keijserinn
kerk
keijserijck
vant keijzers famijlij
Mensch
Menschlick
des Menschen
de Eere
Eerlich
Beerlicke Mann

10. Russisch-niederdeutsches Wörterverzeichnis

Vorbemerkungen:

1. Das Wörterverzeichnis erfasst den russischen Wort- und Formenbestand, deren Bedeutungen, feste Wortverbindungen und in einigen Fällen auch das Wort im minimalen Kontext, um so das Wortmaterial für weitere Untersuchungen aufzubereiten. Zu jeder Wortform wird die Belegstelle angegeben – zuerst die Nummer des Blattes, nach Schrägstrich die Nummer der Zeile.

2. Am Anfang des Lemmas steht die „Grundform“ des Wortes. Ist diese in der Hs. nicht belegt, steht danach ein Doppelpunkt, worauf die belegten Formen – wenn vorhanden, in ihren verschiedenen Schreibungen – mit ihren nddt. Äquivalenten folgen. Die Schreibung der Grundform orientiert sich an der Schreibung der Wörter in Slovar' russkogoazyka XI – XVII vv. Das Zeichen * vor dem Lemmawort bedeutet, dass das Wort in dem genannten Wörterbuch mit der bei Heemer angegebenen Bedeutung nicht vorhanden ist.

3. Die nddt. Äquivalente der russischen Wörter sind kursiv gedruckt. Sind diese nicht durch ihre Ähnlichkeit mit entsprechenden deutschen oder englischen Wörtern verständlich, werden hochdeutsche Entsprechungen in Anführungsstrichen hinzugefügt. Das nddt. Äquivalent gilt jeweils für alle nachfolgenden russischen Formen bzw. Belegstellen, bis ein anderes nddt. Äquivalent angeführt wird.

Bei einigen Textstellen ist die russische Übersetzung so frei, dass kein nddt. Äquivalent für das russische Einzelwort angegeben werden kann, was durch den Vermerk „freie Übersetzung“ gekennzeichnet ist. Der Vermerk „Fehlübersetzung, Übersetzungsfehler“ steht, wenn der Übersetzer ins Russische den nddt. Text missverstanden hat.

4. Zu den russischen Wortformen werden z. T. grammatische Angaben gemacht, vor allem – jedoch nicht ausschließlich – wenn eine Form ohne Kontext nicht eindeutig ist. Keine grammatischen Angaben werden zu den Wörtern der beiden Glossare gemacht (Blatt 2r – 5v; 9v – 11r).

5. Zur Schreibung der russischen Wörter und Formen:

Der Buchstabe Ѡ wird durch o ersetzt. Statt der Tilde ˘ (= ѣ) wird der Apostroph /' gesetzt. Die in der Hs. hochgestellten kyrillischen Buchstaben werden durch Kursivdruck gekennzeichnet. Die Abkürzungen bei Sakralwörtern werden aufgelöst, wobei die ergänzten Vokale in Klammern stehen, z. B. б(о)гъ. Auffällige Schreibungen werden durch Ausrufezeichen (!) gekennzeichnet. Da für die Groß- und Kleinschreibung in beiden Sprachen keine Regelmäßigkeit zu beobachten ist, werden außer in Kap. 9 (Text der Hs.) alle russischen und nddt. Wörter klein geschrieben, mit Ausnahme des nddt. Possessivpronomens V, das in der Hs. stets groß geschrieben wird.

меня (Akk.) *mijn* 13r/15; *mij* 17r/11.
мнои (Instr.) со мној *mede* 7r/24; 7v/1; *met mij* 14r/11; со мно' 17r/14

яблоко: яблук (G.Pl.) *appeln* 16r/25
яблочный с. дерево
являть *angegeven* 9v/2
ядро: ядра пулки *coegels* 5r/40
языкъ (A.Sg.) *tong* 8r/38
яйцо: яйца (!) (A.Pl.) *eijeren* 18r/3
якъ: яков (G.Pl.) *jacken* 6r/17
яма *toras* 2v/35
январь: генварь *januarij* 3v/12
япанча *mantel* 3r/27; япанчу (A.Sg.) 12r/14
ящичекъ: два ящичка 2 *kasies* 6r/39; ящички (A.Pl.) 15r/1

11. Literaturverzeichnis

- Amburger, E. (1953), Die Behandlung ausländischer Vornamen im Russischen in neuerer Zeit. (Akademie der Wissenschaften und Literatur zu Wiesbaden. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, Bd. 25, Jg. 1953/7).
- Avanesov, R. J., Ožegov, S. J. (1959), Russkoe literaturnoe proiznošenie i udarenie. Moskva.
- Archangel'skij oblastnoj slovar' (1980 – 1999). Bd. 1 – 10. Moskva.
- van den Baar, A. H. (1985), Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov 1607. Vol. 3. Russian – Low German Glossary. Copenhagen.
- Avanesov, R. I. (Red.) (1983), Orfoëpičeskij slovar' russkogo jazyka. Moskva.
- Birkfellner, G. (1984), Teutscher, Und Reussischer, Dictionarium. Berlin.
- Borkovskij, V. I., Kuznecov, P. S. (1963), Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka. Moskva.
- Brockhaus-Efron, Ėnciklopedičeskij slovar' (1890 - 1907). Bd. 1 – 82. StPbg.
- Bulachovskij, L.A. (1953), Istoričeskij komentarij k russkomu literaturnomu jazyku. Kiev.
- Černych, P. Ja. (1953), Jazyk Uloženija. Moskva.
- Černych, P. Ja. (1954), Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka. Moskva.
- Černych, P. Ja. (1956), Očerki russkoj istoričeskoj leksikologii. Moskva.
- Christiani, W. A. (1906), Über das Eindringen von Fremdwörtern in die russische Sprache des 17. und 18. Jh. Diss. Berlin.
- Cocron, F. (1962), La langue russe dans la seconde moitié du XVII siècle. Paris.
- Cyganenko, G. P. (1989), Ėtimologičeskij slovar' russkogo jazyka. Kiev.
- Dal', V. (1955), Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka. Bd. I–4. M. (Nachdruck der 2. Ausgabe v. 1880-1882; 1. Ausgabe 1863-1866)
- van Dale (1961), Groot Woordenboek der Nederlandsche Taal. Gravenhage.
- Dopolnenija k Opytu oblastnogo velikoruskogo jazyka (1858). StPbg.
- Durnovo, N. (1962), Očerk istorii russkogo jazyka. 'S-Gravenhage.
- ERB = Ein Rusch Boeck. s. Fałowski, A. (1994).
- Fałowski, A. (1994), „Ein Rusch Boeck...“: Ein Russisch-Deutsches anonymes Wörter- und Gesprächsbuch aus dem XVI. Jahrhundert (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe B: Editionen, Neue Folge, Bd. 3 ; alte Num. 18). Köln-Weimar-Wien.
- Fałowski, A. (1996), „Ein Rusch Boeck...“: Rosyjsko-niemiecki anonimowy słownik i rozmówki z XVI wieku. Analiza językova. Kraków.
- Fałowski, A. (1997), „Einn Russisch Buch“ Thomasa Schrouego. Słownik i rozmówki rosyjsko-niemieckie z XVI wieku. Kraków.

- Fałowski, A., Witkowski, W. (1992), „Ein Russisch Buch“ by Thomas Schroue, the 16th-century Russian-German dictionary and phrase-book. Cracow.
- Felicyna, V. I. (1961), Leksika russkich poslovic XVII veka. (In: Načal'nyj etap formirovanija russkogo nacional'nogo jazyka. S.187-197). Leningrad.
- Filippova, V. M. (1968), Razvitie glagol'noj frazeologii v russkom literaturnom jazyke XVIII veka. Ustojčivye glagol'no-imennye sočetačija. (In: Russkaja literaturnaja reč ' XVIII veka). Moskva.
- Gel'tergof, F. (1771), Rossijskoj Cellarius, ili Ètimologičeskoj rossijskoj leksikon. Moskva.
- Gernentz, H. J. (1986), Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov 1607. Vol. 4. Copenhagen.
- Gorškova, K. V., Chaburgaev, G. A. (1981), Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka. Moskva.
- Graf, W. (Hgg. und Übers.) (1929), Samuel Collin's Leibarztes des Zaren Aleksej Michajlovič Moskovitische Denkwürdigkeiten. Leipzig.
- Grandil. s. Grandilevskij, A. (1907)
- Grandilevskij, A. (1907), Rodina M. V. Lomonosova. Oblastnoj krest'janskij govor. (SORJaS, t. 83, No. 5, StPbg.).
- Graßhof, H. (1961), Paul Jacob Marperger – ein Popularisator Olearius und Ludolfs. (ZfSl. Bd. 6/1961, S. 174 – 199).
- Grimm, J. u. W., Deutsches Wörterbuch. Bd. 1 - 33, Nachdruck DTV
- Günther, E (1964), Zwei russische Gesprächsbücher aus dem 17. Jh. Dissertation. Berlin.
- Günther, E. (1997), Zur Entwicklung der Partikeln *-sta, -ste, -s*. In: Forschungen zur Linguistik und Poetik: Zum Andenken an Grigorij O. Vinokur. Hgg. v. R. Belentschikow. (Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen, Bd. 1, S.183-187). Frankfurt a. M.-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien.
- Günther, E. (1999), Das deutsch-russische Sprachbuch des Heinrich Newenburgk von 1629. (Berliner Slawistische Arbeiten, Bd. 7). Frankfurt a.M.-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien.
- Günther, K. (1960), Slawische Handschriften in Deutschland. (ZfSl. Bd. 5, S. 317 – 355).
- Hammerich, L. L., Jakobson, R. (1970), Tönnies Fenn's Low German Manual of Spoken Russian, Pskov 1607. Vol. 2. Copenhagen.
- Hösch, E. (1996), Geschichte Rußlands. Stuttgart-Berlin-Köln.
- Jakobson, R., van Schooneveld, E. (1961), Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov 1607. Vol. 1. Copenhagen.
- James, Richard) s. Larin 1959
- Kasatkin, L., L. (1989), Russkaja dialektologija. Moskva.
- Keipert, H. (1993), Nochmals zur Kopenhagener Handschrift russischer Gespräche aus dem 17. Jh. (ZfslPh Bd. 53, S. 285-303).
- Kilburger, J. P. (1796), Kurzer Unterricht vom russischen Handel. (Büschings Magazin für die neuere Historie u. Geographie, Bd. 3), Hamburg.
- Kiparsky, V. (1963, 1967, 1975), Russische historische Grammatik. Bd.1-3. Heidelberg.
- Klevcova, A. V., Strogova, V. P. (1992–1995), Novgorodskij oblastnoj slovar'. Bd. 1- 12. Novgorod.
- Klueing, H. (1976), Die niederländische Gesandtschaft nach Moskovien im Jahre 1630/1631. Amsterdam.
- Kluge, F., Götze, A. (1953), Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin.
- Kotošichin, G. (1840), O Rossii v carstvovanie Alekseja Michajloviča. StPbg.
- Kovtun, L. S. (1960), Drevnie slavjano-russkie slovari. (Učenyje zapiski LGU, 267, Serija filol. nauk. S. 36 – 54).
- Kovtun, L. S. (1963), Russkaja leksikografija epochi srednevekov'ja. M.-Lgr. Kulik. s. Kulikovskij, G. (1898)
- Kulikovskij, G. (1898), Slovar' oblastnogo Oloneckogo narečija. StPbg.
- Kuznecov, P. S. (1960), Russkaja dialektologija. Moskva.
- Larin, B. A. (1948), Parižskij slovar' moskovitov. Riga.
- Larin, B. A. (1959), Russko-anglijskij slovar'-dnevnik Ričarda Džemsa 1618 -1619. Leningrad.
- Leksikon 1762 = Leksikon rossijskoj i francuzskoj, v kotorom nachodjatsja počti vse rossijskie slova po porjadku rossijskogo alfavita. Bd. 1-2. StPbg.
- Lomtev, G. P. (1956), Očerki po istoričeskomu sintaksisu russkogo jazyka. Moskva.
- Ludolf, H. (1696), Grammatica Russica. Oxford. Hgg. von B. Unbegaun: Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica Russica. Oxford 1959.
- Lunden, S. S. (1972), The Trondheim Russian-German Ms. Vocabulary. A Contribution to 17th-century Russian Lexicography. Oslo-Bergen-Tromsø.
- Obnorskij, S. P. (1953), Očerki po morfologii russkogo glagola. Moskva.
- Marperger, P. J. (1705), Moscowitischer Kauffmann. Lübeck.
- Mayo, P.J. (1985), The Morphology of Aspect in Seventeen-century Russian (Based on Texts of the Smutnoe Vremja). Columbus Ohio.
- Mironov, S. A. (1958), Gollandsko-russkij slovar'. Moskva.
- Nordstet, I. (1780-1782), Rossijskij s nemeckim i francuzskim perevodami slovar'. StPbg.
- Novg. obl. sl. s. Klevcova/Stroganova (1992 – 1995)
- Opyt oblastnogo velikoruskogo slovarja (1852). StPbg.

Panzer, B. (1989), A.-E. Sellius, Vocabularium Russo-Germanicum (1707) und Russorum Formulae loquendi. (Heidelberger Publikationen zur Slavistik. A. Linguistische Reihe, Bd. 2. Frankfurt a. M.-Bern-New York-Paris-Wien.

Parižskij slovar' s. Larin (1948)

Podvys. s. Podvysockij, A (1885)

Podvysockij, A (1885), Slovar' oblastnogo Archangel'skogo narečija. StPbg.

Polikarpov, F. P. (1704), Leksikon trejazyčnyj, sireč' Rečenij slavenskich, ellinogrečeskich i latinskich sokrovišče iz različnyh drevnich i novych knig sobranoe. Moskva.

Pskovskij oblastnoj slovar' (1976 – 1996). Bd. 1 – 12. Leningrad / StPbg.

Reitsak, A. (1963), Entlehnungen aus germanischen Sprachen in der russischen Lexik des 15. – 17. Jh. (ZfSl, Bd. 8, S. 33 – 49).

REW s. Vasmer, M.

Ridley, M. s. Stone, G.

Ross. Cell. s. Gel'tergof, F. (1771), Rossijskoj Cellarius

Russkaja grammatika (1980), Bd. 1. Fonetika, fonologija, udarenie, intonacija, slovoobrazovanie, morfologija. Bd. 2. Sintaksis. Moskva.

Šachmatov, A. A. (1957), Istoričeskaja morfologija russkogo jazyka. Moskva.

Schiller, K., Lübber, A. (1875 – 1881), Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Bd. 1 – 6. Bremen.

Schneider, J. (1956), Langenscheidts Taschenwörterbuch der niederländischen und deutschen Sprache. Bd. 1 – 2. Berlin.

Schroue s. Fałowski (1997).

Sl. XI-XVII s. Slovar' russkogo jazyka XI – XVII vv. (1975-2000). Bd. 1 - 25. Moskva.

Slov. Akad. (1789 – 1794) s. Slovar' Akademii Rossijskoj. Bd. 1 - 6. StPbg.

Slov. Akad. (1847) s. Slovar' cerkovno-slavjanskogo i russkogo jazyka, sost. Vtorym otdeleniem Imp. Akademii Nauk. Bd. 1 – 4. StPbg.

Slovar' Akademii Rossijskoj. (1789 – 1794). Bd. 1 - 6. StPbg.

Slovar' cerkovno-slavjanskogo i russkogo jazyka, sost. Vtorym otdeleniem Imp. Akademii Nauk. (1847). Bd. 1 – 4. StPbg.

Slovar' russkich narodnych govorov (1965 – 2000). Bd. 1 - 34. Leningrad / StPbg.

Slovar' russkogo jazyka XI – XVII vv. (1975-2000). Bd. 1 - 25. Moskva.

Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka (1950 - 1965). Bd. 1 – 17. Moskva - Leningrad.

Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka (1991–1995). Bd. 1 – 5. Moskva.

Smirnov, N. A. (1910), Zapadnoe vlijanie na russkij jazyk v Petrovskuju epochu. (SORJaS, t. 88, No. 2). StPbg.

Sobolevskij, A. I. (1962), Lekcii po istorii russkogo jazyka. 'S-Gravenhage.

Sørensen, H. Ch. (1962), Ein russisches handschriftliches Gesprächsbuch aus dem 17. Jh. Kopenhagen.

SORJaS = Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Akademii nauk Sreznevskij, I. I. (1958), Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka po pis'mennym pamjatnikam. Bd. 1 – 3. Reprint. Moskva.

SRNG s. Slovar' russkich narodnych govorov (1965 – 2000). Bd. 1 – 34. Leningrad / StPbg.

SSRLJa (1950 – 1965) s. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka (1950 – 1965). Bd. 1 – 17. Moskva - Leningrad.

SSRLJa (1991–1995) s. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka (1991–1995). Bd. 1 – 5. Moskva.

Stang, Ch. H. (1952), La langue du livre Učenie i chitrost' ratnogo stroenija pechotnych ljudej. Oslo.

Stone, G. (1996), A Dictionarie of the Vulgar Russe Tongue. Attributed to Mark Ridley. Edited from the late-sixteenth-century manuscripts and with an introduction by Gerald Stone. Köln-Weimar-Wien.

Srezn. s. Sreznevskij, I. I. (1958), Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka po pis'mennym pamjatnikam. Bd. 1 – 3. Reprint. Moskva.

Švedova, (1960), Očerki po sintaksisu russkoj razgovornoj reči. Moskva.

T. F. (= Tönnies Fenne) s. van den Baar, A. H. (1985), bzw. Gernentz H. J. (1986) bzw. Hammerich, L.L., Jakobson, R. (1970) bzw. Jakobson, R., van Schooneveld, E. (1961).

Torgovaja kniga (1850) (Vremennik Imp. Moskovskogo Obščestva istorii i drevnostej Rossijskich, Bd. 8).

Unbegaun, B. (1959) s. Ludolf (1696).

Vasmer, M. (1953 – 1958), Russisches etymologisches Wörterbuch (REW). Bd. 1–3. Heidelberg.

Verwijs, E. (1885 – 1941), Middelnederlandsch Woordenboek. Bd. 1 – 11. Gravenhage.

Weismann, 1731 bzw. 1782 s. Weismann, E. (1731) bzw. (1782).

Weismann, E. (1731), Nemecko-latinskij i russkij leksikon. StPbg.

Weismann, E. (1782), Nemeckij leksikon s latinskim, preložennyj na rossijskij jazyk, pri 2-om izdanii peresmotrennyj i priumnožennyj. StPbg.

Woltner, M. (1956), Zur Frage der Behandlung westeuropäischer Personennamen in Russland. (Veröffentlichungen der Abtlg. für slav. Sprachen u. Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin. Bd. 9: Festschrift für Max Vasmer zum 70. Geburtstag. S. 570 – 576). Wiesbaden.

Woordenboek van het Nederlandsche Taal (1882-1934). Bd. 1 – 16. Gravenhage.

12. Faksimiles

Die folgenden vier Faksimileseiten sollen einen Eindruck vom Original der Handschrift vermitteln. Sie zeigen die Anordnung der Vokabulare und Gesprächstexte in 3 Spalten, die auch in der Edition beibehalten wird. Sie veranschaulichen die Handschriften der Schreiber und zeigen, dass der Schreiber des nddt. Teils nicht der Schreiber des russischen transliterierten Textes ist. Es ist zu erkennen, dass die Schreiber sehr leserlich geschrieben haben, wahrscheinlich um das Sprachbuch benutzerfreundlich zu gestalten.

Die vier Seiten haben folgenden Inhalt:

- Bl. 5r zeigt einen Ausschnitt aus dem thematischen Vokabular (Personenbezeichnungen),
- Bl. 9r einen Ausschnitt aus dem ersten Teil der Gespräche,
- Bl. 10r einen Ausschnitt aus dem alphabetischen Vokabular,
- Bl. 15v einen Ausschnitt aus dem zweiten Teil der Gespräche.

Die Faksimileseiten illustrieren die Schreibung der Buchstaben, die in Kap. 3 (Die kyrillische Schrift und die lateinische Schreibung) behandelt wird:

- Hochstellung von Buchstaben, z. B. 5r/4, 9, 16 u. a.; 9r/23, 9r/25 u. a.
- Ligaturen, z. B. 5r/32 -ою-, 9r/10 -ая-, бѣ-, 15v/32 -ем-, zum Teil mit Hochstellung, so 9r/25 нѣт, 15v/21 персицкого u. a.
- Die Verwendung der Tilde für ѣ, z. B. 9r/10 доброй, 15v/26 китайской чай.
- die verschiedenen Schreibungen von ъ, so 5r/25 – 28; 10r/22 – 23 u. a.
- der häufige Gebrauch des Buchstaben Omega (ω), der in der Edition durch o ersetzt wird, z. B. 5r/2, 4, 15, 16, 37, 39, 43 sowie an anderen Stellen.
- 5r/17 zeigt in der Transliteration die Wiedergabe von kyrillisch e durch einen lateinischen Buchstaben, der dem lateinischen v ähnelt: apottekvr.
- Die Zusammenschreibung von Präpositionen mit Substantiven bzw. Pronomina, z. B. 9r/25 уменя оемена; 15v/17 вбарке u. a.
- Die Zusammenschreibung der Negation не mit dem nachfolgenden Wort: 9r/7 несватаице, 9r/17 незнаю, 15v/10 недумаегце, 15v/34 Zusammenschreibung von Negation mit Präposition und Substantiv: небезполушки.

Es sei darauf hingewiesen, dass der Schreiber des nddt. Textes in den Dialogen eine sich über zwei und mehr Zeilen erstreckende Äußerung eines Gesprächspartners manchmal mit einer Art Klammer zusammenfasst und kennzeichnet, z. B. 9r/15 – 16; 9r/20 – 22; 9r/31 – 32; 15v/1 – 2, 4 – 5, 6 – 7. Diese Klammern sind in der Edition nicht enthalten.

Dass die Hs. durch häufigen Gebrauch abgenutzt ist, zeigt sich bei drei Faksimileseiten an der rechten unteren Ecke besonders deutlich.

Broet	Хлебъ	gröbann
Nieder	Храбръ	gräbny
liancier	Лансиръ	lancier
maatschappelyk	Матшопылькы	matshappelyk
roest	Рюестъ	roest
roerwen	Рюервонъ	roerwen
wijn Schenker	Винъ Шенкеръ	wijn Schenker
roek	Рюекъ	roek
roerwer	Рюерверъ	roerwer
Confutierer	Конфутiererъ	Confutierer
Jager meester	Жагер мейстеръ	Jager meester
Stal meester	Стал мейстеръ	Stal meester
Een Hoer	Эен Хоеръ	Een Hoer
Hoer Jager	Хоер Жагеръ	Hoer Jager
fron	Фронъ	fron
Doctor	Докторъ	Doctor
Apoteker	Апотекеръ	Apoteker
Raaffier	Раафьеръ	Raaffier
gaek salver	Гаек салверъ	gaek salver
Een geek	Эен геекъ	Een geek
broedwer	Брюедверъ	broedwer
baicker	Баикеръ	baicker
wijn koper	Винъ Коперъ	wijn koper
vles Hamer	Влес Хамеръ	vles Hamer
kuyper	Куйперъ	kuyper
koopstlager	Кюопстлагеръ	koopstlager
vijsse	Вииссе	vijsse
voerman	Вюерманъ	voerman
generaal	Генералъ	generaal
generaal kuyf	Генералъ Куйфъ	generaal kuyf
Admiraelt	Адмираельтъ	Admiraelt
Capiteyn	Капитанъ	Capiteyn
Colonel	Колонель	Colonel
aan	Аанъ	aan
aan Hal	Аан Халъ	aan Hal
Bomben	Бомбонъ	Bomben
Conftapel	Конфотепель	Conftapel
Cruijs	Круйсъ	Cruijs
Cogais	Когайсъ	Cogais
C. adrezeny	К. адрезенъ	C. adrezeny
aan roer	Аан рюеръ	aan roer
Het sieger	Хет сиегеръ	Het sieger
kuyfery	Куйферъ	kuyfery
voed wick	Вюед вичъ	voed wick
	Адмиралъ	адмиралъ
	Капитанъ	капитанъ
	Колонель	колонель
	Аан	аанъ
	Аан Халъ	аан халъ
	Бомба	бомба
	Конфотепель	конфотепель
	Круйсъ	круйсъ
	Когайсъ	когайсъ
	К. адрезенъ	к. адрезенъ
	Аан рюеръ	аан рюеръ
	Хет сиегеръ	хет сиегеръ
	Куйферъ	куйферъ
	Вюед вичъ	вюед вичъ
	Адмиралъ	адмиралъ
	Капитанъ	капитанъ
	Колонель	колонель
	Аан	аанъ
	Аан Халъ	аан халъ
	Бомба	бомба
	Конфотепель	конфотепель
	Круйсъ	круйсъ
	Когайсъ	когайсъ
	К. адрезенъ	к. адрезенъ
	Аан рюеръ	аан рюеръ
	Хет сиегеръ	хет сиегеръ
	Куйферъ	куйферъ
	Вюед вичъ	вюед вичъ

1	deur	1	deur
2	deur	2	deur
3	deur	3	deur
4	deur	4	deur
5	deur	5	deur
6	deur	6	deur
7	deur	7	deur
8	deur	8	deur
9	deur	9	deur
10	deur	10	deur
11	deur	11	deur
12	deur	12	deur
13	deur	13	deur
14	deur	14	deur
15	deur	15	deur
16	deur	16	deur
17	deur	17	deur
18	deur	18	deur
19	deur	19	deur
20	deur	20	deur
21	deur	21	deur
22	deur	22	deur
23	deur	23	deur
24	deur	24	deur
25	deur	25	deur
26	deur	26	deur
27	deur	27	deur
28	deur	28	deur
29	deur	29	deur
30	deur	30	deur
31	deur	31	deur
32	deur	32	deur
33	deur	33	deur
34	deur	34	deur
35	deur	35	deur
36	deur	36	deur
37	deur	37	deur
38	deur	38	deur
39	deur	39	deur
40	deur	40	deur
41	deur	41	deur
42	deur	42	deur
43	deur	43	deur
44	deur	44	deur
45	deur	45	deur
46	deur	46	deur
47	deur	47	deur
48	deur	48	deur
49	deur	49	deur
50	deur	50	deur

1. die deure
 2. die deure
 3. die deure
 4. die deure
 5. die deure
 6. die deure
 7. die deure
 8. die deure
 9. die deure
 10. die deure
 11. die deure
 12. die deure
 13. die deure
 14. die deure
 15. die deure
 16. die deure
 17. die deure
 18. die deure
 19. die deure
 20. die deure
 21. die deure
 22. die deure
 23. die deure
 24. die deure
 25. die deure
 26. die deure
 27. die deure
 28. die deure
 29. die deure
 30. die deure
 31. die deure
 32. die deure
 33. die deure
 34. die deure
 35. die deure
 36. die deure
 37. die deure
 38. die deure
 39. die deure
 40. die deure
 41. die deure
 42. die deure
 43. die deure
 44. die deure
 45. die deure
 46. die deure
 47. die deure
 48. die deure
 49. die deure
 50. die deure

(Hoe kan van den dag niet) *Сколько не могу* *Ja Segodni nemogu*
 werken *по доброту* *collat*
 Hoe leed dat bent gij siel *Село мо - село (мо - село) offogo kopisko stotie namo*
 menich niet maar theest *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 so sijn andere reden *мелко* *Или не могу* *Или не могу*
 in ag iek dat dan niet water *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 nog niet daerna saltyghend *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 Hooren wat de schulden *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 Het was best dat gij vordert *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 daer is gij niet gij niet gij niet *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 gij mecht Holmachden aligou *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 god bewaer V mijn heer *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 en V oock so van sijn giffen *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 waer hebt gij gewest *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 iek hem want ruffe *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 waer bent gij gewest *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 op de vier in de baken om *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 na mijn beer cent te sien *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 wat u daer op ruffe *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 vor raer van den *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 veel perfunse en *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 waeren den ra rike *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 in wat sortementen *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 de melste in sehou *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 waer is het ander *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 Chinese se maer *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 Hoe veel vor *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 van limen *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 Hoe veel vor *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 dat u alle me *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 vor so sen *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 minse han *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 wat sal de *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 ander *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 alle dit *Или не могу* *нид некако* *1 elko*
 dat han *Или не могу* *нид некако* *1 elko*

Berliner Slawistische Arbeiten

Herausgegeben von Wolfgang Gladrow, Barbara Kunzmann-Müller, Heinrich Olschowsky und Georg Witte

- Band 1 Wolfgang Gladrow/Sonja Heyl (Hrsg.): Slawische und deutsche Sprachwelt. Typologische Spezifika der slawischen Sprachen im Vergleich mit dem Deutschen. 1996.
- Band 2 Swetlana Mengel: Wege der Herausbildung der Wortbildungsnorm im Ostslawischen des 11.-17. Jahrhunderts. Eine Vergleichsstudie der Schriftsprache der Kiever Rus' zu der der Moskauer Rus', dem Altukrainischen und dem Altweißbrussischen des 15.-17. Jahrhunderts unter Berücksichtigung des Altkirchenslawischen. 1997.
- Band 3 Wolfgang Gladrow/Irene Dehmel (Hrsg.): Der Text in Forschung und Lehre. 1997.
- Band 4 Klaus Buchenau: Die Distanzanrede im Russischen, Polnischen und Deutschen und ihre historischen Hintergründe. 1997.
- Band 5 Elizaveta Kotorova/Елизавета Которова: Zwischensprachliche Äquivalenz in der lexikalischen Semantik/Межъязыковая эквивалентность в лексической семантике. Eine vergleichende Studie des Russischen und Deutschen/Сопоставительное исследование русского и немецкого языков. 1998.
- Band 6 Wolfgang Gladrow (Hrsg.): Russisch im Spiegel des Deutschen. Eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich. Korrigierte und ergänzte Neuauflage. 1998.
- Band 7 Erika Günther: Das deutsch-russische Sprachbuch des Heinrich Newenburgk von 1629. Einführung, sprachliche Analysen, Text, Faksimile. 1999.
- Band 8 Natascha Drubek-Meyer/Jurij Murašov (Hrsg.): Apparatur und Rhapsodie. Zu den Filmen des Dziga Vertov. 2000.
- Band 9 Emma Šimčuk/Marina Ščur / Эмма Шимчук/Марина Щур: Wörterbuch der russischen Partikeln / Словарь русских частиц. Redaktion: Wolfgang Gladrow / Редакция: Вольфганг Гладров. 1999.
- Band 10 Mirjam Goller/Nikolai Klimeniouk/Stephan Küpper/Elena Müller/Ute Raßloff/Cornelia Soldat (Hrsg.): Osteuropäische Lektüren. Beiträge zur 2. Tagung des Jungen Forums Slawistische Literaturwissenschaft, Berlin 1998. 2000.
- Band 11 Stephan Küpper: Autorstrategien im Moskauer Konzeptualismus. Il'ja Kabakov, Lev Rubinštejn, Dmitrij A. Prigov. 2000.
- Band 12 Barbara Kunzmann-Müller (Hrsg.): Die Sprachen Südosteuropas heute. Umbrüche und Aufbruch. 2000.
- Band 13 Alicja Nagórko (Hrsg.): Aleksander Brückner – zum 60. Todestag. Beiträge der Berliner Tagung 1999. 2001.
- Band 14 Stefanie Geldbach: Anaphernresolution und -übersetzung in der Sprachrichtung Russisch-Deutsch. 2001.
- Band 15 Wolfgang Gladrow/Robert Hammel (Hrsg.): Beiträge zu einer russisch-deutschen kontrastiven Grammatik. 2001.
- Band 16 Sebastian Prieß: Strafe und Textproduktion. Apologetisches Bekenntnis und literarische Kompensation: Diskurse über Lagerhaft. 2002.
- Band 17 Erika Günther: Das niederdeutsch-russische Sprachbuch von Johannes von Heemer aus dem Jahre 1696. 2002.
- Band 18 Barbara Kunzmann-Müller / Monika Zielinski (Hrsg.): Sprachwandel und Lexikographie. Beispiele aus slavischen Sprachen, dem Ungarischen und Albanischen. 2002.